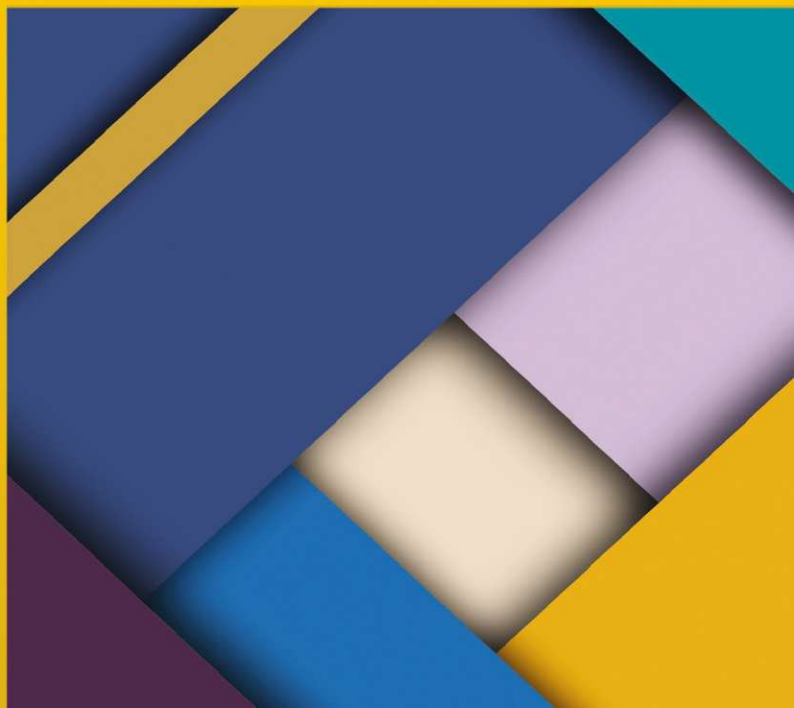


ISSN 2077-1770

# СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ СОЦИАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ

MODERN STUDIES OF SOCIAL ISSUES

Volume 15, Number 4-2  
2023



# Современные исследования социальных проблем

Том 15, № 4-2  
2023



## Modern Studies of Social Issues

Volume 15, Number 4-2  
2023

### Главный редактор

**Т.А. Магсумов** доктор исторических наук, доцент, доцент кафедры педагогики и психологии им. З.Т. Шарафутдинова ФГБОУ ВО «Набережночелнинский государственный педагогический университет», Набережные Челны, Российская Федерация

### Заместители главного редактора

**Н.П. Копцева** доктор философских наук, профессор, заведующий кафедрой культурологии и искусствоведения ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», Красноярск, Российская Федерация

**С.И. Дегтярев** доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры конституционного права, теории и истории государства и права Сумской государственной университет, Сумы, Украина

**Ф.Х. Тарасова** доктор филологических наук, доцент, декан факультета института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Российская Федерация

Шеф-редактор – Максимов Я.А.

Выпускающие редакторы – Доценко Д.В., Максимова Н.А.

Корректор – Зливко С.Д.

Компьютерная верстка, дизайн – Орлов Р.В.

Технический редактор, администратор сайта – Бяков Ю.В.

Ответственный секретарь – Коробцева К.А.

Красноярск 2023

12+

**Современные исследования социальных проблем /  
Modern Studies of Social Issues**

Специализированный академический рецензируемый журнал  
Peer-reviewed specialized academic journal

Периодичность. 4 номера в год / Periodicity. 4 issues per year

**Том 15, № 4-2, 2023 / Vol. 15, No 4-2, 2023**

**Учредитель и издатель:**  
ООО Научно-инновационный  
центр

**Журнал основан в 2009 году**  
Зарегистрирован в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи, информационных  
технологий и массовых коммуникаций  
Свидетельство регистрации  
ПИ № ФС 77-39176 от 17.03.2010 г.

Журнал **входит** в Перечень ведущих  
рецензируемых научных журналов  
и изданий, выпускаемых в РФ, в которых  
должны быть опубликованы основные  
научные результаты диссертаций  
на соискание ученой степени доктора  
и кандидата наук

**Индексирование и реферирование:**

РИНЦ  
Ulrich's Periodicals Directory  
Cyberleninka  
Google Scholar  
DOAJ  
BASE  
EBSCO  
WorldCat  
OpenAIRE  
ЭБС IPRbooks  
ЭБС Znanium  
ЭБС Лань

**Адрес редакции, издателя  
и для корреспонденции:**  
Россия, 660127, Красноярский край,  
г. Красноярск, ул. 9 Мая, 5 к. 192  
E-mail: [editor@soc-journal.ru](mailto:editor@soc-journal.ru)  
<http://soc-journal.ru/>  
+7 (995) 080-90-42

**Founder and publisher:**  
Science and Innovation Center  
Publishing House

**Founded 2009**  
The edition is registered by the Federal  
Service of Intercommunication and Mass  
Media Control  
Mass media registration certificate  
PI № FS 77-39176,  
issued March 17, 2010.

Modern Studies of Social Issues is **included**  
in the List of leading peer-reviewed scientific  
journals and publications issued  
in the Russian Federation, which should  
publish main scientific results of doctor's  
and candidate's theses

**Indexing and Abstracting:**

RSCI  
Ulrich's Periodicals Directory  
Cyberleninka  
Google Scholar  
DOAJ  
BASE  
EBSCO  
WorldCat  
OpenAIRE  
IPRbooks  
Znanium  
Lan'

**Editorial Board Office:**  
9 Maya St., 5/192, Krasnoyarsk,  
660127, Russian Federation  
E-mail: [editor@soc-journal.ru](mailto:editor@soc-journal.ru)  
<http://soc-journal.ru/>  
+7 (995) 080-90-42

### Члены редакционной коллегии

**Gian Luca Bonora** – Archaeologist, Director of the Italian Archaeological Expedition in Kazakhstan, Professor of Central and Middle Archaeology, International Association of Mediterranean and Oriental Studies (Rome, Italy); Professor, Professor of Cultural Anthropology, Pontifical University Antonianum (Rome, Italy)

**Абрамов Валерий Петрович** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного, заслуженный деятель науки РФ, Кубанский государственный университет (Краснодар, Российская Федерация)

**Абросимов Виктор Николаевич** – кандидат педагогических наук, ректор и профессор ПОО-ЧУ «Высшая школа социальных отношений» (Минусинск, Российская Федерация)

**Алефиренко Николай Федорович** – доктор филологических наук, профессор, Заслуженный деятель науки РФ, Почетный работник профессионального образования РФ, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (Белгород, Российская Федерация)

**Алферов Александр Владимирович** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры французской филологии и межкультурной коммуникации, Пятигорский государственный университет (Пятигорск, Российская Федерация)

**Балашова Любовь Викторовна** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории, истории языка и прикладной лингвистики, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

**Беляева Лариса Николаевна** – доктор филологических наук, профессор, Заслуженный деятель науки РФ, профессор кафедры образовательных технологий в филологии, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

**Богданович Галина Юрьевна** – доктор филологических наук, профессор, декан факультета славянской филологии и журналистики, зав.кафедрой межъязыковых коммуникаций и журналистики, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского (Таврическая академия) (Симферополь, Российская Федерация)

**Бочкова Ольга Сергеевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация», ФГБОУ ВО «Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.» (Саратов, Российская Федерация)

**Валеев Наиль Мансурович** – доктор филологических наук, профессор, академик Академии наук Республики Татарстан (АН РТ), Академик-секретарь Отделения гуманитарных наук ГНБУ «Академия наук Республики Татарстан» (Казань, Российская Федерация)

**Воркачев Сергей Григорьевич** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, Кубанский государственный технологический университет (Краснодар, Российская Федерация)

**Галиева Фарида Габдулхаевна** – доктор филологических наук, кандидат исторических наук, заведующий отделом этнографии ФГБУН «Институт этнологических исследований им. Р.Г. Кузеева» Уфимского научного центра РАН, доцент Филиала МГПУ им. М.А. Шолохова в г. Уфе (Уфа, Российская Федерация)

**Гапоненков Алексей Алексеевич**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

**Гасанов Магомед Магомедович** – доктор исторических наук, профессор, проректор по учебной работе, заведующий кафедрой истории России с древнейших времен до конца XIX в., Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Дагестанский государственный университет» (Махачкала, Российская Федерация)

**Готовцева Анастасия Геннадьевна** – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры журналистики и телевизионных технологий, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российского государственного университета им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)» (Москва, Российская Федерация)

**Григорьева Татьяна Михайловна** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка, литературы и речевой коммуникации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет» (Красноярск, Российская Федерация)

**Гриценко Галина Дмитриевна** – доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Южный научный центр Российской академии наук (Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

**Доценко Дмитрий Васильевич** – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и русского языков, Санкт-Петербургский государственный университет

телекоммуникаций им. проф. М.А.Бонч-Бруевича (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

**Зубова Яна Валерьевна** – доктор социологических наук, профессор, заместитель директора по учебной работе, Филиал ФГБОУ ВО «Ухтинский государственный технический университет» в г. Усинске (Усинск, Российская Федерация)

**Зуляр Юрий Анатольевич** – доктор исторических наук, доцент, декан исторического факультета, заведующий кафедрой политологии, истории и регионоведения ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет» (Иркутск, Российская Федерация)

**Иванова Елизавета Васильевна** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

**Иванюшина Ирина Юрьевна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

**Катермина Вероника Викторовна** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (Краснодар, Российская Федерация)

**Колмогорова Анастасия Владимировна** – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой романских языков и прикладной лингвистики, профессор кафедры, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет» (Красноярск, Российская Федерация)

**Корниенко Алла Алексеевна** – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии и межкультурной коммуникации ИРГЯИИГТ Пятигорский государственный университет (Пятигорск, Российская Федерация)

**Куприева Ирина Анатольевна** – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (Белгород, Российская Федерация)

**Литвин Александр Алтерович** – доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой отечественной истории Высшей школы исторических наук и всемирного культурного наследия Института международных отношений, истории и востоковедения, ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (Казань, Российская Федерация)

**Марусенко Михаил Александрович** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

**Матвеева Галина Григорьевна** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры «Мировые языки и культуры», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет» (Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

**Мацевский Герман Олегович** – доктор исторических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Краснодарский государственный институт культуры» (Краснодар, Российская Федерация)

**Минченко Татьяна Петровна** – доктор философских наук, профессор, профессор кафедры философии и социальных наук, Томский государственный педагогический университет (Томск, Российская Федерация)

**Мостицкая Наталья Дмитриевна** – кандидат культурологии, доцент, заведующая аспирантурой, Государственный институт искусствознания (Москва, Российская Федерация)

**Наумов Владимир Викторович** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

**Новиков Николай Сергеевич** – кандидат философских наук, профессор кафедры гуманитарных и социальных наук ФГКВБОУ ВО «Новосибирский военный ордена Жукова институт имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации» (Новосибирск, Российская Федерация)

**Патюкова Регина Валерьевна** – доктор филологических наук, профессор, и.о. зав. кафедрой рекламы и связей с общественностью, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (Краснодар, Российская Федерация)

**Покришук Дмитрий Владимирович** – кандидат политических наук, преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (Москва, Российская Федерация)

**Поповкин Андрей Владимирович** – кандидат философских наук, заведующий кафедрой философии ДВО РАН ФГБУН Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока Дальневосточного отделения Российской академии наук (Владивосток, Российская Федерация)

**Поповкина Галина Сергеевна** – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела этнографии, этнологии и антропологии ДВО РАН ФГБУН Института

истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока Дальневосточного отделения Российской академии наук (Владивосток, Российская Федерация)

**Прозоров Валерий Владимирович** – доктор филологических наук, профессор, научный руководитель Института филологии и журналистики, заведующий кафедрой общего литературоведения и журналистики, Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

**Пулькин Максим Викторович** – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник сектора истории ФГБНУ Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук (Петрозаводск, Российская Федерация)

**Рядчикова Елена Николаевна** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и славяно-русского языкознания, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (Краснодар, Российская Федерация)

**Саенко Наталья Ряфиковна** – доктор философских наук, кандидат филологических наук, профессор, профессор кафедры «Центр гуманитарного образования», федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский политехнический университет» (Москва, Российская Федерация)

**Серикалиева Ажар Еркемовна** – доктор философии (PhD) по специальности «Востоковедение», зам. декана факультета востоковедения по научно-инновационной деятельности и международному сотрудничеству, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби (Алматы, Республика Казахстан)

**Серов Николай Викторович** – доктор культурологии, профессор, Оптическое общество имени Д.С. Рождественского (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

**Склярова Наталья Геннадиевна** – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка, ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» (Ростов-на Дону, Российская Федерация)

**Страусов Виктор Никитович** – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвокоммуникативистики и прикладных иностранных языков, Пятигорский государственный университет (Пятигорск, Российская Федерация)

**Судовиков Михаил Сергеевич** – доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры отечественной истории и этнологии, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Вятский государственный университет», директор Кировского областного государственного бюджетного учреждения культуры «Кировский областной краеведческий музей», руководитель научно-исследовательского Центра регионоведения Кировского областного государ-



---

ственного бюджетного учреждения культуры «Кировская ордена Почета государственная универсальная областная научная библиотека имени А.И. Герцена» (Киров, Российская Федерация)

**Султангалиева Гульмира Салимжановна** – доктор исторических наук, профессор кафедры истории, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби (Алматы, Республика Казахстан)

**Темірболат Адуа Берікбайқызы** – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой казахской литературы и теории литературы, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби (Алматы, Республика Казахстан)

**Тетюев Леонид Иванович** – доктор философских наук, доцент, профессор кафедры этики и эстетики философского факультета, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

**Филимонова Ольга Федоровна** – доктор философских наук, доцент, профессор кафедры «Философия», Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А. (Саратов, Российская Федерация)

**Фриауф Василий Александрович** – доктор философских наук, профессор, профессор кафедры теологии и религиоведения, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

**Хошимова Хуршеда Абдумановна** – кандидат филологических наук, научный секретарь, Институт языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (Душанбе, Республика Таджикистан)

**Шалекенов Мурат Уахитович** – доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры археологии, этнологии и музеологии, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби (Алматы, Республика Казахстан)

**Широкалова Галина Сергеевна** – доктор социологических наук, кандидат философских наук, профессор, заведующий кафедрой философии, социологии и политологии ФГБОУ ВО «Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия» (Нижний Новгород, Российская Федерация)

### Editorial Board Members

**Gian Luca Bonora** – Archaeologist, Director of the Italian Archaeological Expedition in Kazakhstan, Professor of Central and Middle Archaeology, International Association of Mediterranean and Oriental Studies (Rome, Italy); Professor, Professor of Cultural Anthropology, Pontifical University Antonianum (Rome, Italy)

**Valery P. Abramov** – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language, Honored Scientist of the Russian Federation, Kuban State University (Krasnodar, Russian Federation)

**Viktor N. Abrosimov** – Candidate of Pedagogy (Ph.D. in Pedagogy), Rector and Professor of the PEO-PI “Higher school of social relationships” (Minusinsk, Russian Federation)

**Nikolay F. Alefirenko** – Doctor of Philology, Professor, Honored Worker of Science of the Russian Federation, Honored Worker of Professional Education of the Russian Federation, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russian Federation)

**Alexander V. Alferov** – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of French Philology and Intercultural Communication, Pyatigorsk State University (Pyatigorsk, Russian Federation)

**Lyubov V. Balashova** – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Theory, History of Language and Applied Linguistics, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

**Larisa N. Belyaeva** – Doctor of Philology, Professor, Honored Scientist of Russia, Professor of the Department of Educational Technology in Philology, Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen (St. Petersburg, Russian Federation)

**Galina Yu. Bogdanovich** – Doctor of Philology, Professor, Dean of the Faculty of Slavic Philology and Journalism, Head of the Inter-Language Communications and Journalism Department, Vernadsky Crimean Federal University (Tavricheskaya Academy) (Simferopol, Russian Federation)

**Olga S. Bochkova** – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department “Foreign Languages and Professional Communication”, Saratov State Technical University named after Gagarin Y.A. (Saratov, Russian Federation)

**Nail M. Valeev** – Doctor of Philology, Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, Academician-Secretary of the Department of Humanitarian Sciences, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (Kazan, Russian Federation)

**Sergey G. Vorkachev** – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Foreign Languages, Kuban State Technological University (Krasnodar, Russian Federation)

**Farida G. Galiyeva** – Doctor of Philology, Candidate of Historical Sciences, Head of the Department of Ethnography, Institute of Ethnological Research named after R.G. Kuzeev, Ufa Science Center, RAS (Ufa, Russian Federation)

**Aleksey A. Gaponenkov**, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Russian and Foreign Literature, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

**Magomed M. Gasanov** – Doctor of History, Professor, Pro-Rector for Academic Affairs, Head of the Department of Russian History from ancient times until the end of the 19th century, Dagestan State University (Makhachkala, Russian Federation)

**Anastasia G. Gotovtseva** – Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Journalism and Television Technologies, Russian State University named after A.N. Kosygin (Moscow, Russian Federation)

**Tatyana M. Grigorieva** – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Russian Language, Literature and Speech Communication, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russian Federation)

**Galina D. Gritsenko** – Doctor of Philosophy, Professor, Chief Researcher, Southern Scientific Center of Russian Academy of Sciences (Rostov-on-Don, Russian Federation)

**Dmitry V. Dotsenko** – Candidate of Philology (Ph.D. in Philology), Assistant Professor of the Department of Foreign and Russian Languages, The Bonch-Bruевич Saint-Petersburg state university of communication (St. Petersburg, Russian Federation)

**Yana V. Zubova** – Doctor of Sociology, Professor, Deputy Director for Academic Affairs, Branch of the State Educational Establishment of the Ukhta State Technical University in Usinsk (Usinsk, Russian Federation)

**Yury A. Zulyar** – Doctor of History, Associate Professor, Dean of the Faculty of History, Head of the Department of Political Science, History and Regional Studies, Irkutsk State University (Irkutsk, Russian Federation)

**Elizaveta V. Ivanova** – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of English Philology and Translation, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)

**Irina Yu. Ivanyushina**, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Russian and Foreign Literature, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

**Veronika V. Katermina** – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of English Philology, Kuban State University (Krasnodar, Russian Federation)

**Anastasia V. Kolmogorova** – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Romance Languages and Applied Linguistics, Professor of the Department, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russian Federation)

**Alla A. Kornienko** – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of French Philology and Intercultural Communication, Pyatigorsk State University (Pyatigorsk, Russian Federation)

**Alexander A. Litvin** – Doctor of History, Professor, Head of the Department of National History of the Higher School of Historical Sciences and World Cultural Heritage of the Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan Federal University (Kazan, Russian Federation)

**Irina A. Kupriyeva** – Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of English Philology and Intercultural Communication, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russian Federation)

**Mikhail A. Marusenko** – Doctor of Philology, Professor, Head of the Chair of Romance Philology, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)

**Galina G. Matveeva** – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Chair “World Languages and Cultures”, Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

**German O. Matsievsky** – Doctor of History, Associate Professor, Krasnodar State Institute of Culture (Krasnodar, Russian Federation)

**Tatyana P. Minchenko** – Doctor of Philosophy, Professor, Professor of the Department of Philosophy and Social Sciences, Tomsk State Pedagogical University (Tomsk, Russian Federation)

**Natalia D. Mostitskaya** – Candidate of Culturology (Ph.D. in Culturology), Associate Professor, Head of the graduate school, State Institute for Art Studies (Moscow, Russian Federation)

**Vladimir V. Naumov** – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Chair of Linguistics and Intercultural Communication, St. Petersburg Polytechnic University (St. Petersburg, Russian Federation)

**Nikolai S. Novikov** – Candidate of Philosophy (Ph.D. in Philosophy), Professor of the Department of Humanities and Social Sciences, Novosibirsk Military Order of Zhukov Institute named after General of the Army I.K. Yakovlev of the National Guard Troops of the Russian Federation (Novosibirsk, Russian Federation)

**Regina V. Patyukova** – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Advertising and Public Relations, Kuban State University (Krasnodar, Russian Federation)

**Dmitry V. Pokrishchuk** – Candidate of Political Sciences (Ph.D. in Political Sciences), Lecturer of the Department of Humanitarian and Social and Economic Disciplines, Russian State Humanitarian University (Moscow, Russian Federation)

**Andrey V. Popovkin** – Candidate of Philosophy (Ph.D. in Philosophy), Head of the Department of Philosophy, Institute of History, Archeology and Ethnography of Peoples of the Far East of the Far-Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences (Vladivostok, Russian Federation)

**Galina S. Popovkina** – Candidate of History (Ph.D. in History), Senior Researcher, Department of Ethnography, Ethnology and Anthropology Institute of History, Archeology and Ethnography of Peoples of the Far East of the Far-Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences (Vladivostok, Russian Federation)

**Valery V. Prozorov** – Doctor of Philology, Professor, Scientific Director of the Institute of Philology and Journalism, Head of the Department of General Literature and Journalism, Saratov State University (Saratov, Russian Federation)

**Maksim V. Pulkin** – Candidate of History (Ph.D. in History), Senior Fellow of the History Sector, Institute of Language, Literature and History of the Karelian Research Center of the Russian Academy of Sciences (Petrozavodsk, Russian Federation)

**Natalia R. Sayenko** – Doctor of Philosophy, Candidate of Philology, Professor, Professor of the Center for Humanitarian Education, Moscow Polytechnic University (Moscow, Russian Federation)

**Azhar E. Serikkalieva** – PhD, Deputy Dean of the Faculty of Oriental Studies in Science and Innovation and International Cooperation, Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Republic of Kazakhstan)

**Elena N. Ryadchikova** – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of General and Slavic-Russian Linguistics, Kuban State University (Krasnodar, Russian Federation)

**Nikolay V. Serov** – Doctor of Culturology, Professor, D. Rozhdestvensky Optical Society (St. Petersburg, Russian Federation)

**Natalia G. Sklyarova** – Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Theory and Practice of English, Southern Federal University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

**Victor N. Strausov** – Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Chair of Linguistic Communication and Applied Foreign Languages, Pyatigorsk State University (Pyatigorsk, Russian Federation)

**Mikhail S. Sudovikov** – Doctor of History, Professor, Professor of the Department of National History and Ethnology, Vyatka State University, Director of the Kirov Regional State Budgetary Cultural Institution “Kirov Regional Museum of Local Lore”, Head of the Research Center for Regional Studies of the Kirov Regional State Budget cultural institutions “Kirov Order of Honor State Universal Scientific Library named after A.I. Herzen” (Kirov, Russian Federation)

**Gulmira S. Sultangalieva** – Doctor of History, Professor of the Department of History, Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Republic of Kazakhstan)

**Alua B. Temirbolat** – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Kazakh Literature and Theory of Literature, Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Republic of Kazakhstan)

**Leonid I. Tetyuyev** – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Professor of the Department of Ethics and Aesthetics of the Faculty of Philosophy, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

**Olga F. Filimonova** – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Professor of the Philosophy Department, Saratov State Technical University named after Gagarin Yu.A. (Saratov, Russian Federation)

**Vasily A. Friauf** – Doctor of Philosophy, Professor, Professor of the Department of Theology and Religious Studies, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

**Khurshida A. Khoshimova** – Candidate of Philology (Ph.D. in Philology), Scientific Secretary, Institute of Language and Literature named after Rudaki of the Academy of Sciences of the Republic of Tajikistan (Dushanbe, Republic of Tajikistan)

**Murat U. Shalekenov** – Doctor of History, Professor, Professor of the Department of Archeology, Ethnology and Museology, Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Republic of Kazakhstan)

**Galina S. Shirokalova** – Doctor of Sociology, Candidate of Philosophy (Ph.D. in Philosophy), Professor, Head of the Department of Philosophy, Sociology and Political Science, Nizhny Novgorod State Agricultural Academy (Nizhny Novgorod, Russian Federation)

---

---

**ФИЛОСОФСКИЕ НАУКИ**  
**PHILOSOPHICAL STUDIES**

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-2-14-19

УДК 101

**ФИЛОСОФСКИЙ АНАЛИЗ  
ОСНОВ НРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ  
ПОДРАСТАЮЩЕГО ПОКОЛЕНИЯ  
В НАРТСКОМ ЭПОСЕ ОСЕТИН***Бестаева Э.Ш.*

*Предметом исследования данной статьи, является социально-философский анализ влияния нартского эпоса на нравственное воспитание подрастающего поколения на примерах героев нарттов таких как: Батрадза, Урузмага, Уархага, Сослана, Шатана, Дезрассы и др. Автор подробно указывает на аксиологическую особенность воспитания, где личным примером старшее поколение оказывает воздействие на младшее – как моральный кодекс чести. Оно основано на безусловном повиновении старшим, которое в дальнейшем сохраняются в традиционной культуре осетин по настоящее время.*

*Стимулом самосовершенствования и воспитания личности в нартском эпосе являются социальное восхваление или нарекание где преобладают коллективные формы воздействия в педагогических целях. В теории познания нарттовские персонажи это герои, которые находятся в постоянном поиске истины: «Что есть все? Чем вызваны причинно-следственные явления объективной действительности? и т.д.»*

**Ключевые слова:** *нартский эпос осетин; нравственность; воспитание; преемственность поколений; педагогические идеалы нарттов; герои нартского эпоса; моральные ценности*

## PHILOSOPHICAL ANALYSIS OF THE FOUNDATIONS OF MORAL EDUCATION OF THE YOUNGER GENERATION IN THE NART EPIC OF THE OSSETIANS

*Bestaeva E.Sh.*

*The subject of this article is a socio-philosophical analysis of the influence of the Nart epic on the moral education of the younger generation using the examples of heroes of the nart such as: Batradza, Uruz-maga, Urhaga, Soslan, Shatan, Desrassa, etc. The author points out in detail the axiological feature of education, where the older generation influences the younger generation by personal example - as a moral code of honor. It is based on unconditional obedience to elders, which is further preserved in the traditional culture of Ossetians to the present day. The incentive for self-improvement and personal education in the Nart epic is social praise or criticism, where collective forms of influence for pedagogical purposes prevail. In the theory of knowledge, Nart characters are heroes who are in constant search of the truth: "What is everything? What causes the causal phenomena of objective reality? etc."*

**Keywords:** *the Nart epic of Ossetians; morality; upbringing; continuity of generations; pedagogical ideals of the Nart; heroes of the Nart epic; moral values*

Религиозное мировоззрение осетинского этноса формировалась на протяжении многих веков, об этом свидетельствует, принятие христианства аланами в 916 году. Потребность познания исторического прошлого осетинского народа неминуемо ведет к духовным истокам мифологии нартского эпоса. Огромный интерес как исторический памятник прошлого представляют «нартские сказания» являющиеся высшим проявлением духовной культуры древних осетин. Традиции и обычаи, сохранившиеся в осетинской мифологии получили свое отражение в нартском эпосе.

Духовно-культурное наследие осетинского этноса было связано с нравственными идеалами, взглядами, представлениями,



воспитательными установками. Эмпирической основой передачи подрастающим поколениям этих понятий, навыков, идей и опыта нравственного воспитания было основано на изучении нартского эпоса.

Аксиологическая особенность воспитания в нартских сказаниях, это опыт передачи знания, навыков, на личном примере старшего поколения младшему – как моральный кодекс чести. Оно основано на безусловном повиновении старшим, которые в дальнейшем сохраняются в традиционной культуре осетин по настоящее время. Стимулом самосовершенствования и воспитания личности в педагогических целях в нартском эпосе являются социальное восхваление или нареkanie, где преобладают в философском смысле коллективные формы воздействия. Юноша, который соответствовал всем требованиям морального кодекса нарттов, повышал не только свой индивидуальный авторитет, но и социальный статус своей семьи. «Когда отец этого юноши Уалхаг приходит к нам на народное собрание (ныхас) все должны снимать шапку и класть ему в ноги, таким образом, показывая какой у него достойный младший».

Философское проникновение в мифические структуры сознания в нартском эпосе, являлись мощным духовным оружием, с помощью которого можно было возвысить сущность человека, сделав его носителем вековых гуманистических идеалов. Об этом, свидетельствует нарт Урузмаг который, основной свой постулат выдвигает следующим образом, «человек в ходе своей жизнедеятельности должен достойной пронести имя человек со славой и честью».

Идеалы самосовершенствования и самовоспитания в социальном и этико-нравственном аспекте у нарттов были связаны с именем самого молодого отважного, храброго и благородного нарта Батрадза, который с достоинством соблюдает моральный кодекс чести, противоположность чести – бесчестие недопустимо совершить в его присутствии. В эпических сказаниях подчеркивается превосходство Батрадза над всем остальными нартами такими человеческими качествами как отвага, ум и благородство. В достижении всеми этими ры-

царскими качествами и понятиями ему помогли личностное подражание примеру старших, т.е. опыт и овладение навыками и знаниями.

Эпический герой нартов является действующим лицом и творцом всех событий, который проявляет свою индивидуальность через призму коллективного осмысления бытия. Особенно это проявляется в военном – физическом воспитании, где самым главным стимулом подвига воина является коллективное благо (об этом свидетельствуют сказания: «Собрание нартов, или кто из нартов самый лучший», «Урузмаг и циклоп», «Женитьба Батраза» и др.). Социально ориентированное воспитание воинов выражало, прежде всего, интересы коллектива, служению целям и идеалам, которые были свойственны для нартского общества, но это отнюдь не ограничивала личностную роль ярких и предельно самобытных эпических героев таких как: Урузмаг – который обладал лидерскими качествами и был военачальником, Сослан – отличался отважностью и храбростью, а Батрадз – как упоминали, выше был рыцарем мужества и отваги, чести и благородства. Все это свидетельствует, о том, что нартовским героям было свойственно личностно-ориентированное воспитание, т.е. стремление к постоянному самосовершенствованию.

В эпических сказаниях герои предстают не только как доблестные воины, но в социально-этическом и эстетическом смысле это личности всесторонне развитые которых интересует искусство, где творчество считалось одним из самых важных достоинств человека. Искусство игры на музыкальных инструментах, песни и пляски являлись главным компонентом в обыденной жизнедеятельности нартов.

В познавательном процессе нартовские персонажи это герои, которые находятся в постоянном поиске истины: «Что есть все? Чем вызваны причинно-следственные явления объективной действительности? и т.д.» В гносеологии они уделяли большое внимание знаниям, которые должны умело применять во всех жизненных ситуациях. В сказаниях четко прослеживается в воспитательных целях развитие логики и умственных и творческих способностей нартов, быстроты мышления и применение оригинальных решений.

### *Список литературы*

1. Абаев В. И. Нартовский эпос осетин - Цхинвали: Ирыстон, 1982. 106 с.
2. Гуриев Т.А. Сборник избранных работ - Владикавказ: Издательство СОГУ, 2010. 295 с.
3. Дюмезиль, Ж. Скифы и нарты - М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. 229 с.
4. Кузнецов, В.А. Нартский эпос и некоторые вопросы истории осетинского народа - Орджоникидзе: Ир, 1980. 136 с.
5. Миллер В. Религиозные верования осетин - Владикавказ: СОИГИ, 1992. 215 с.
6. Сказания о нартах. Осетинский эпос - Москва. Советская Россия. 1978. 512 с.
7. Чибиров Л.А. Осетинская Нартиада. Мифологические истоки и ареальные связи - Владикавказ: Ир. 2016. 463 с.

### *References*

1. Abaev V. I. Nartovskii ehpos osetin - Tskhinvali: Iryston, 1982. 106 s.
2. Guriev T.A. Sbornik izbrannykh rabot - Vladikavkaz: Izdatel'stvo SOGU, 2010. 295 s.
3. Dyumezil', Zh. Skify i narty - M.: Nauka. Glavnaya redaktsiya vostochnoi literatury, 1990. 229 s.
4. Kuznetsov, V.A. Nartskii ehpos i nekotorye voprosy istorii osetinskogo naroda - Ordzhonikidze: Ir, 1980. 136 s.
5. Miller V. Religioznye verovaniya osetin - Vladikavkaz: SOIGI, 1992. 215 s.
6. Skazaniya o nartakh. Osetinskii ehpos - Moskva. Sovetskaya Rossiya. 1978. 512 s.
7. Chibirov L.A. Osetinskaya Nartiada. Mifologicheskie istoki i areal'nye svyazi - Vladikavkaz: Ir. 2016. 463 s.

### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ**

**Бестаева Эмма Шамиловна**, доцент, кандидат философских наук  
*Северо-Осетинский государственный университет им.  
К.Л.Хетагурова; Юго-Осетинский государственный уни-  
верситет им.А.А.Тибилова*

*ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, 362025, Россия; ул. Пу-  
тина, г. Цхинвал, 100001, Республика Южная Осетия  
emma\_bestava@mail.ru*

#### **DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Bestava Emma Shamilovna**, associate Professor, candidate of philo-  
sophical Sciences

*North Osetian State University; South Ossetian State University  
44-46, Vatutina Str., Vladikavkaz, 362025, Russia; 8, Putin Str.,  
Tshinval, 100001, South Ossetian State  
emma\_bestava@mail.ru*

*ORCID: 0000-0001-8803-283X*

УДК 140

## ЦЕННОСТИ ПЕРСОНАЛИЗМА В ЭПОХУ ГЛОБАЛЬНЫХ ПЕРЕМЕН

*Трофимова Е.С., Мальцева С.М., Комарова А.Н.*

*В работе говорится о месте личности в мире, ее предназначении в наше время, в эпоху глобальных перемен. Затрагивается философская концепция персонализма, ее актуальность в наши дни. Анализируется конфликт личности и общества; методом анкетирования выявляются признаки, подтверждающие, что личность считает себя приоритетной по отношению к миру и обществу.*

**Ключевые слова:** личность; существование; ценность; общество.

## VALUES OF PERSONALISM IN THE ERA OF GLOBAL CHANGE

*Trofimova E.S., Maltseva S.M., Komarova A.N.*

*The work talks about the place of personality in the world, its purpose in our time, in the era of global change. The philosophical concept of personalism and its relevance in our days are touched upon. The conflict between the individual and society is analyzed; the questionnaire method reveals signs confirming that the individual considers himself a priority in relation to the world and society*

**Keywords:** personality; existence; value; society.

### Введение

В наше время, с его вызовами и проблемами, особое значение приобретает проблема существования личности. Это вопросы о том, кем человек является, кем хочет быть, для чего он живет, какое место занимает в глобально изменчивом мире [1]. Философское направление персонализм приходит в Россию в начале 20 века. Оте-

чественные философы данного направления – Шестов и Бердяев, а основателями были Мунье и Лакруа [2]. Персонализм постулирует признание человека наивысшей ценностью, главной творческой реальностью. Личность и ее духовные ценности – вершинный смысл мироздания. В нашем мире, где СМИ активно пытаются навязывать человеку необходимую обществу позицию, роль каждой отдельно взятой личности отходит на второй план. В некоторых случаях человеку буквально не оставляют выбора, заставляя следовать общему мнению. Поэтому персонализм как философское течение сейчас является весьма актуальным. Он встает на защиту личности, ее прав, свобод, принципов и нравственных ценностей. Ценности, отстаиваемые данным направлением, хоть и стихийно, но поддерживаются многими обывателями.

**Цель работы:** выявить, как современный человек эпохи глобальных перемен определяет собственную ценность и позиционируют личные интересы по отношению к общественным.

### **Методы исследования**

Исследование строится на методах анализа и обобщения литературы, а также анкетирования.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Современный человек очень часто отчужден от возможности принятия определенного решения, он не может свободно сделать выбор. Например, в рабочем коллективе не учитывается мнение одного человека, потому что оно отличается от взглядов большинства, а решение принимается большинством голосов. И даже если мнение этого человека окажется более правильным, ему потребуются большие усилия и смелость, чтобы убедить общественность в том, что он прав. Толпа пытается разрушить индивидуальность личности, «растоптать» его мысли и взгляды. Поэтому многие люди предпочитают соглашаться с обществом, слиться с серой толпой, отодвигая на второй план собственные убеждения. Но если личность все-таки пытается сопротивляться обществу и добивается

того, чтобы ее мнение было услышано и принято другими, то человек становится главным, непосредственным субъектом общественных отношений. Он оказывает влияние на общество, действует в соответствии со своими творческими способностями и потребностями, и тогда на практике воплощаются идеи философской концепции персонализма.

Среди молодежи и людей среднего возраста был проведен социологический опрос, в котором приняли участие 80 человек. Данный опрос содержал вопросы, касающиеся поведения личности в процессе ее взаимодействия с обществом с целью понять, можно ли говорить о том, что личность считает себя выше общества. Данные по некоторым ключевым вопросам приведем ниже.

На вопрос «Бывали ли с Вами случаи, когда приходилось принимать позицию общества в ущерб своим взглядам и ценностям и как часто?» большинство опрошенных (83%) ответили, что им нечасто приходилось принимать позицию общества в ущерб себе, то есть в большинстве случаев личность противостоит общественным убеждениям и на первом месте у нее собственные идеи; 11 % часто принимают позицию общества вопреки своим ценностям, то есть общественное мнение так или иначе влияет на их мировоззрение и заставляет отодвигать на второй план личностные ценности, 6% опрошенных никогда не принимают позицию общества в ущерб своим взглядам.

На вопрос «В чем, по Вашему мнению, предназначение человека, смысл его жизни?» о предназначении человека большинство опрошенных (38%) ответили, что смысл жизни в личном успехе, то есть собственное развитие для них гораздо выше и главнее, чем развитие общества; 32% - в удовлетворении собственных потребностей, то есть людей в первую очередь интересуют личное благополучие и чувство удовлетворенности; 19% - в достижении справедливости в обществе, то есть эти люди равнодушны к тем проблемам, которые присутствуют в обществе и их интересует не только собственное благосостояние и 11% - в служении обществу, то есть общественное развитие, процветание для людей находится на первом месте.

На вопрос «Как Вы относитесь к постоянно меняющемуся современному миру, пугают ли вас эти перемены?» большинство опрошенных (62%) ответили, что их не пугают постоянные перемены, происходящие в современном обществе, то есть несмотря на то, что в обществе регулярно происходят определенные преобразования, личность относится к ним достаточно посредственно, ее в первую очередь интересует собственная жизнь и развитие; но все же 38% опрошенных выражают опасение на счет постоянно происходящих общественных перемен, то есть они допускают, что данные перемены могут на них непосредственно влиять.

### **Заключение**

Можно сделать вывод, что ценности, постулируемые представителями персонализма, действительно находятся у современного человека в приоритете. Большинство опрошенных считают, что не зависят от чужого мнения, принимают решение самостоятельно, даже если взгляды большинства людей противоречат их точке зрения. Также преобладающее количество человек думают, что идут по своему пути развития, реализуя свой творческий потенциал, вопреки популярным общественным тенденциям.

### ***Список литературы***

1. Грязнова Е.В. Противоречия цифрового высшего образования в информационной культуре современного общества // Вестник Мининского университета. 2023. Т. 11, № 1. С. 12. DOI: 10.26795/2307-1281-2023-11-1-12.
2. Федорова А.А. Персонализм: анализ концепций Лакруа и Мунье // Вестник науки. 2020. № 11. С. 71-77.

### ***References***

1. Gryaznova E.V. Protivorechiya cifrovogo vysshego obrazovaniya v informacionnoj kul'ture sovremennogo obshchestva [Contradictions of digital higher education in the information culture of modern society]



- Vestnik Mininskogo universiteta [Vestnik of Minin University]. 2023. Vol. 11, no. 1. P. 12. DOI: 10.26795/2307-1281-2023-11-1-12.
2. Fedorova A.A. Personalizm: analiz koncepcij Lakrua i Mun'e [Personalism: analysis of Lacroix and Mounier concepts] Vestnik nauki [Bulletin of Science]. 2020. no. 11. P. 71-77.

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

**Трофимова Екатерина Сергеевна**, студент

*Мининский университет*

*ул. Ульянова, 1, г. Нижний Новгород, 603950, Россия*

*trofimovaekaterina248@gmail.com*

**Мальцева Светлана Михайловна**, доцент, кандидат философских наук, доцент кафедры философии и теологии; доцент кафедры общеобразовательных и профессиональных дисциплин

*Мининский университет; Филиал СамГУПС в Нижнем Новгороде*

*ул. Ульянова, 1, г. Нижний Новгород, 603950, Россия; пл. Комсомольская, 3, г. Нижний Новгород, 603011, Россия*

*maltsewasvetlana@yandex.ru*

**Комарова Анна Николаевна**, канд. филос. наук, доцент кафедры рекламы, связей с общественностью и туризма

*Нижегородский государственный лингвистический университет им.Н.А.Добролюбова*

*ул. Минина, 31а, г. Нижний Новгород, 603155, Россия*

*komaranna@yandex.ru*

### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Trofimova Ekaterina Sergeevna**, student

*Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University*

*1, Ulyanov Str., Nizhniy Novgorod, 603950, Russia*

*trofimovaekaterina248@gmail.com*

**Maltseva Svetlana Mikhailovna**, Associate Professor, Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor of the Department of Philosophy and Theology; Associate Professor of the Department of General and Professional Disciplines

*Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University;  
SamGUPS branch in Nizhny Novgorod*

*1, Ulyanov Str., Nizhniy Novgorod, 603950, Russia; 3, Komso-  
molskaya Sq., Nizhny Novgorod, 603011, Russia*

*maltsewasvetlana@yandex.ru*

**Komarova Anna Nikolaevna**, Candidate of Philos. Associate Professor of the Department of Advertising, Public Relations and Tourism

*Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University*

*31a, Minin Str., Nizhny Novgorod, 603155, Russia*

*komaranna@yandex.ru*

УДК 130.2

**МАТЕРИНСКАЯ ЛЮБОВЬ:  
СУЩНОСТЬ И ПРОЯВЛЕНИЕ***Зеничева А.Д., Строганов Д.А., Рябкова Е.А.*

*Рассмотрены взгляды на материнскую любовь философов прошлого. Современные мнения объединены в две позиции: теория эгоизма (утверждает, что любовь матери к ребенку является эгоистической) и теория альтруизма (утверждает, что любовь матери к ребенку является альтруистической, то есть, материнская любовь существует в интересах блага и счастья ребенка).*

**Ключевые слова:** материнская любовь; эгоизм; альтруизм

**MOTHER'S LOVE: ESSENCE AND MANIFESTATION***Zenicheva A.D., Stroganov D.A., Ryabkova E.A.*

*The views on mother's love of philosophers of the past are considered. Modern opinions are united in two positions: the theory of egoism (asserts that the mother's love for the child is selfish) and the theory of altruism (asserts that the mother's love for the child is altruistic, that is, maternal love exists in the interests of the welfare and happiness of the child).*

**Keywords:** mother's love; selfishness; altruism

**Введение**

В философии актуальность значения материнской любви заключается в том, что это помогает лучше понять природу человеческих отношений и уникальности личности [1]. Кроме того, этот вопрос связан с проблемой этики и морали, и важно понимать, как моральные нормы и ценности влияют на отношения между матерью и ребенком, в том числе на эмоциональную и психологическую связь между ними.

**Цель работы:** описать с философской точки зрения взгляды на сущность и значение материнской любви в истории философии и современности.

**Методы исследования:** обобщение и систематизация данных источников научной литературы.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Данная тема связана с тем, как оптимально сбалансировать интересы и потребности ребенка и матери и как обеспечить оптимальный уровень уважения, свободы и поддержки матери для достижения целей, которые она считает важными для своей жизни и личного счастья, и одновременно поддерживать и уважать интересы и потребности ребенка.

Проблема сущности материнской любви осмыслялась еще в глубокой древности. Например, Платон считал, что материнская любовь является одним из видов божественной любви, которая проявляется в заботе, защите и спасении своих детей. Философ утверждал, что материнская любовь способствует формированию моральных ценностей и преданности к семье. Римский философ Сенека выделял материнскую любовь как особенное проявление эмоций, которое основано на глубоком чувстве ответственности и преданности к своему ребенку. Он утверждал, что материнская любовь способствует формированию личности и помогает ребенку стать независимым и успешным в будущем.

Одним из самых значимых философов, который затрагивал тему материнской любви, был Жан-Жак Руссо. Он считал, что материнская любовь – это естественный и божественный инстинкт, который составляет основу человеческой природы. Он придавал большое значение материнской любви и призывал к тому, чтобы люди бережно относились к этому чувству [2].

Однако следует отметить, что теория альтруизма также не всегда полностью отражает реальность. Как и в любых отношениях, материнская любовь может сочетать в себе как альтруистические, так и эгоистические мотивы. Кроме того, любовь может проявляться

по-разному в зависимости от конкретных обстоятельств: например, в одних ситуациях она может быть более эгоистичной, в других – более альтруистической.

Теория эгоизма утверждает, что любовь матери к ребенку является эгоистической. Эта теория предполагает, что материнская любовь существует в первую очередь для удовлетворения материнских потребностей, а не для блага ребенка. Согласно этой теории, скрытыми мотивами материнской любви могут быть, например, желание получать любовь и признание со стороны ребенка, удовлетворение потребности власти и контроля над ним или боязнь одиночества. Вырастая, ребенок продолжает чувствовать зависимость от матери, как бы остается в долгу перед ней. Часто это ведет к тому, что он не может организовать самостоятельную жизнь, свою семью. Другой пример проявления эгоистической любви, встречающийся все чаще – игнорирование интересов ребенка. Мать занята собой, своей карьерой, личными взаимоотношениями, а от ребенка откупается дорогими подарками и оплатой массы развивающих занятий. Нельзя сказать, что она его не любит, но ребенок здесь является скорее событием, которое должно быть в жизни уважающей себя женщины, потому что того требует общество, а не захотела сама мать.

Теория альтруизма состоит в том, что любовь матери существует в первую очередь для блага ребенка, а не для удовлетворения эгоистических потребностей матери. Согласно этой теории, мотивами материнской любви могут быть забота о благополучии и развитии ребенка, желание обеспечить ему лучшее будущее, защитить его от неприятностей. Сегодня детство все чаще воспринимается не только как этап подготовки ко взрослой жизни, но как полноценный жизненный этап, в котором ребенок является не «недочеловеком», а полноценным участником. Жизнь является прекрасной в каждом возрасте. Мать для ребенка превращается в партнера, задача которого поддержать ребенка в его начинаниях и преодолении трудностей. Затем мать спокойно отпускает ребенка в самостоятельное плавание по жизни, подставляя плечо в тягостные времена.

### **Заключение**

Материнская любовь – это тема, которая вызывает интерес у философов на протяжении веков. Философия рассматривает материнскую любовь как уникальное явление, самый бескорыстный и всепоглощающий ее вид. Мать не выбирает для себя ребенка, но любит его любим, и изменить это могут только исключительные обстоятельства. Скорее всего, материнская любовь может быть уникальным сочетанием эгоистических и альтруистических мотивов, сознательных и бессознательных [3].

Материнская любовь – ключевой фактор в формировании мировоззрения ребенка, его самооценки и способности к социальным отношениям.

### ***Список литературы***

1. Бессараб И. А. Этические принципы коммуникаций «с нуля» // Вестник Мининского университета. 2023. Т. 11, № 1. С. 14. DOI: 10.26795/2307-1281-2023-11-1-14.
2. Белогурова Ю.Г. Представление о природе материнской любви // Nomothetika: Философия. Социология. Право. 2012. №14. С. 168-172.
3. Болотникова Е.Н. Эгоизм и альтруизм в проекции заботы // Философия и общество. 2017. №2. С. 1-3.

### ***References***

1. Bessarab I. A. Ethical principles of communication “from scratch” [Ethical communication principles anew] *Vestnik Mininskogo universiteta* [Vestnik of Minin University]. 2023. Vol. 11, no. 1. P. 14. DOI: 10.26795/2307-1281-2023-11-1-14.
2. Belogurova YU.G. Predstavlenie o prirode materinskoj lyubvi [The idea of the nature of maternal love] *Nomothetika: Filosofiya. Sociologiya. Pravo* [Nomothetike: Philosophy. Sociology. Right]. 2012. no.14. P 168-172.
3. Bolotnikova E.N. Egoizm i al'truizm v proekcii zaboty Egoism and altruism in the projection of care] *Filosofiya i obshchestvo* [Philosophy and Society]. 2017. no. 2. P. 1-3.

**ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ**

**Зеничева Ангелина Дмитриевна**, студент

*Мининский университет*

*ул. Ульянова, 1, г. Нижний Новгород, 603950, Россия*

*lina.zenicheva04@mail.ru*

**Строганов Дмитрий Александрович**, старший преподаватель кафедры всеобщей истории, классических дисциплин и права; старший преподаватель кафедры иностранных языков

*Мининский университет; Приволжский исследовательский медицинский университет*

*ул. Ульянова, 1, г. Н. Новгород, 603950, Россия; пл. Минина и Пожарского, 10/1, г. Нижний Новгород, Россия*

*stroganoff.dmitry2012@yandex.ru*

**Рябкова Елена Анатольевна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков

*Приволжский исследовательский медицинский университет*

*пл. Минина и Пожарского, 10/1, г. Нижний Новгород, Российская Федерация*

*elenadimitr@mail.ru*

**DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Zenicheva Angelina Dmitrievna**, student

*Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University*

*1, Ulyanov Str., Nizhniy Novgorod, 603950, Russia*

*lina.zenicheva04@mail.ru*

**Stroganov Dmitry Aleksandrovich**, senior lecturer, Department of General history, classical disciplines and law; senior lecturer of the Department of Foreign Languages

*Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University;*

*Privolzhsky Research Medical University*

*1, Ulyanov Str., Nizhniy Novgorod, 603950, Russia; 10/1, Minin and Pozharsky pl., Nizhny Novgorod, Russia  
stroganoff.dmitry2012@yandex.ru*

**Ryabkova Elena Anatolyevna**, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages  
*Privolzhsky Research Medical University  
10/1, Minin and Pozharsky pl., Nizhny Novgorod, Russian Federation  
elenadimitr@mail.ru*



УДК 37.01:00

**ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И ЦИФРОВЫЕ  
ДВОЙНИКИ: ЭТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ***Дедюлина М.А.*

*В данной работе анализируются возможные подходы к использованию этики ИИ в производстве цифровых двойников. Этике посвящается все большее число прикладных областей, в основном из-за соединения цифрового и физического мира, где человек взаимодействует со сложными искусственными системами. Подходы к принятию моральных решений обычно делятся на два лагеря: «сверху вниз» и «снизу вверх». Гибридная модель морального мышления пытается воссоздать процесс принятия решений человеком, что в итоге приводит к описательной, но не нормативной модели этики. Производитель «цифровых двойников» должен предоставить доказательства того, что машина будет принимать решения по правильным причинам. Для решения этой задачи мы можно использовать формальную верификацию.*

**Ключевые слова:** искусственный интеллект (ИИ); цифровые двойники; агенты; деонтологическая этика; консеквенциалистская этика; этика добродетели; автономные системы

**ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND DIGITAL TWINS:  
THE ETHICAL DIMENSION***Dedyulina M.A.*

*This paper analyzes possible approaches to the use of AI ethics in the production of digital doubles. An increasing number of application areas are devoted to ethics, mainly because of the coupling of the digital and physical worlds where humans interact with complex artificial systems. Approaches to moral decision making generally fall into two*

*camps: top-down and bottom-up. The hybrid model of moral reasoning attempts to recreate human decision-making, which ultimately leads to a descriptive but not normative model of ethics. The producer of digital twins must provide evidence that the machine will make decisions for the right reasons. We can use formal verification to solve this problem.*

**Keywords:** *artificial intelligence (AI); digital twins; agents; deontological ethics; consequentialist ethics; virtue ethics; autonomous systems*

В начале XXI века многие исследователи, занимающиеся вопросами развития ИИ, ассоциировали его прежде всего с различными формами так называемого машинного обучения, то есть с технологиями, позволяющими выявлять закономерности в данных. В работах по искусственному интеллекту сегодня можно зафиксировать множество исследований как используются принципы этики в машинах и технологиях с применением ИИ. Оценка ИИ является сложной задачей, поскольку требует оперативного определения интеллекта и метрики для его количественной оценки, включая, помимо прочих факторов, экономические драйверы в зависимости от конкретной области.

Искусственный интеллект (ИИ) зародился благодаря группе американских исследователей. В Дартмутском манифесте [ 9], написанном Дж. Маккарти, М.Л. Минским, Н. Рочестером и К.Э. Шенноном был предложен список целей, направленных на доказательство того, что программное обеспечение может решать проблемы различной природы, моделируя работу человеческого мозга. Через несколько лет оказалось, что эта задача гораздо более сложной, чем предполагалось вначале, хотя возникла и вторая проблема, заключающаяся в том, что сложности оценки процедуры, позволяющей доказать, что повторное воспроизведение когнитивной задачи было выполнено или нет.

Проблема оценки программного обеспечения ИИ требует в первую очередь определить набор метрик, которые должны удовлетворять нескольким критериям: недвусмысленность (т.е. они должны интерпретироваться только одним способом); прозрачность (они

должны быть четко идентифицируемы в программной архитектуре ИИ); совместное использование (они должны быть валидированы и приняты сообществом ИИ); соизмеримость (они должны быть сопоставимы с теми, которые используются для измерения человеческого интеллекта). Перечислим существующие сложности при анализе этических проблем, возникающих в связи с развитием искусственного интеллекта: от таких масштабных вопросов, как сокращение рабочих мест в результате автоматизации, ухудшение состояния окружающей среды и усиление неравенства, до более личных моральных проблем, таких как влияние ИИ на нашу частную жизнь, нашу способность оценивать реальность и наши личные отношения.

Существующие в настоящее время системы учитывают основные этические проблемы и содержат рекомендации для правительств по их решению, однако в них имеются заметные пробелы. К ним относятся воздействие на окружающую среду, в том числе повышенное энергопотребление, связанное с обработкой и производством данных ИИ, и неравенство, обусловленное неравномерным распределением благ и потенциальной эксплуатацией работников. Варианты политики в отношении воздействия на окружающую среду включают в себя более жесткий мандат на обеспечение устойчивости и экологической ответственности, требование мониторинга энергопотребления и публикации «углеродного следа», а также потенциальную политику, которая направляет технологические инновации на решение неотложных экологических задач. В случае неравенства возможны такие варианты, как объявление ИИ общественным, а не частным благом. Это потребует изменения культурных норм и разработки новых стратегий для перехода к экономике, управляемой ИИ. Установление минимальных стандартов отчетности о корпоративной социальной ответственности побудит крупные транснациональные корпорации четко показать, как они распределяют выгоды от использования ИИ. Экономическая политика может потребоваться для поддержки работников, вытесняемых ИИ; такая политика должна быть направлена на тех, кто подвергается

наибольшему риску остаться за бортом, и может включать в себя политику, направленную на создание структур поддержки для работников, работающих в условиях нестабильности. В будущих версиях этих концепций важно устранить эти и другие пробелы, чтобы адекватно подготовиться ко всем последствиям будущего ИИ.

Имеются разногласия по поводу того, какие моральные принципы должны быть закодированы в агентах. В этике моральные принципы обычно включают в себя три аспекта: консеквенциалистская этика, в которой агент взвешивает утилитарные последствия всех альтернатив; деонтологическая этика, в которой агент действует в соответствии с установленными нормами или обязанностями; и этика добродетели, в которой агент пытается воплотить в жизнь внутренние моральные ценности.

Достижения в области искусственного интеллекта привели к исследованию методов, с помощью которых можно гарантировать, что интеллектуальные системы будут вести себя этически оправданно. Успешная реализация моральных принципов может оказаться критически важной для управления распространением автономных транспортных средств, рабочих, оружия и других систем по мере роста их интеллекта и сложности. К проблеме морального ИИ подходили двумя основными способами. При подходе «сверху вниз» моральные принципы кодируются в алгоритмическом агенте, как правило, с помощью игры в краткой или обширной форме. В подходе «снизу вверх» агент учится различать моральное и аморальное поведение на основе пользовательских данных [10]. В своем призыве к созданию общей структуры для принятия алгоритмических этических решений, можно предположить, что, абстрагируя моральные принципы от индивидуальных моральных предпочтений, будь то закодированные вручную рамки принятия решений или выученные предпочтения, модели ИИ могут привести к созданию более последовательной системы, чем система любого человека. Но для достижения согласованности алгоритмы морали должны обобщать или агрегировать множество, иногда противоречащих друг другу, моральных принципов. Можно создавать мо-

рально адекватные ИИ, не опираясь на общепринятую мораль как таковую, а обращаясь к различным нормативным теориям. Хотя эта идея уже предлагалась [4], экспериментов по ее реализации и оценке не проводилось. «... Мы должны принимать моральные решения, не зная, какая теория верна» [4].

В первые годы XXI века было предложено множество подходов к реализации этики в машинах, к обеспечению систем ИИ этическими принципами, которые машины могли бы использовать при принятии моральных решений: «снизу вверх (теоретические рассуждения)», «сверху вниз (формируется эволюцией и обучением)» и смешанный [4]. Гибридная модель морального мышления пытается воссоздать процесс принятия решений человеком, обращаясь к сложному сочетанию подходов «сверху вниз» и «снизу вверх», что в итоге приводит к описательной, но не нормативной модели этики.

Сама идея того, что машина имитирует человеческого интеллекта является одним из распространенных определений ИИ, порождает опасения по поводу обмана, особенно если ИИ встроен в роботов, которые выглядят или ведут себя как люди.

Концепция формализации различных этических понятий активно развивается на протяжении последних десятилетий. В качестве одной из них можно назвать монографию В. Лефевра «Алгебра совести» [1, с. 59-62]. В этой работе он анализирует две этики: «этику компромисса» и «этику конфронтации». Хорошо известно, что его исследования, начатые в начале 1960-х годов, использовались советскими военными при разработке бета-компьютера для формулирования стратегии взаимодействия с потенциальным противником во время холодной войны. Каждый участник конфликта конструирует теорию «внутреннего мира» противника, чтобы понять мотивы его действий, предсказать его поведение и противостоять ему. «В плане информационной этики цифровой прототип – это своего рода статическая модель двойника: совокупность моральных данных индивида, необходимых и достаточных для описания и создания этической модели его цифрового двойника в различных сферах жизни и профилях деятельности» [2, с. 142–150]. Цифро-

вые двойники позволяют теперь не только моделировать системы и тестировать стратегии, но и контролировать их, зеркально отражая реальность в реальном времени, интегрировать механизмы обучения, используя огромные объемы данных с помощью информационно-коммуникационных технологий, предвидеть и предсказывать возможное поведение зеркальных систем, прогнозировать возможное поведение зеркальных систем и даже действовать на реальных системах. Например, в работах Боннемайнс [5] и Дэннис [7] использовали формальные подходы для встраивания этических правил в автономные машины. Эти системы становятся все более востребованными в различных практических приложениях, включая беспилотные летательные аппараты, автомобили без водителя, медицинские роботы, производственные роботы и т.д. Сегодня, легко представить себе ситуацию, когда автономная система причиняет вред людям или имуществу в результате ошибки при проектировании или неудачного стечения обстоятельств. Поэтому для того, чтобы такие системы могли работать в обществе мы должны быть уверены в том, что их поведение соответствует правовым, социальным и этическим нормам этого общества. В то время как обычные аппаратные и программные средства, используемые в составе автономной машины, могут быть сертифицированы как любое сложное средство, компонент принятия решений в автономной машине на основе агентов необходимо сертифицировать таким образом, который имеет больше общего тем, как сертифицируются лица, занимающие ответственные должности. Производитель должен предоставить доказательства того, что машина будет принимать решения по правильным причинам. Для решения этой задачи мы можно использовать формальную верификацию [8, с. 84–93]. Формальная верификация предполагает доказать или опровергнуть соответствие системы «формально заданному свойству»: требованию, заданному на математическом языке. Проверка модели происходит относительно некоторого требования, заданного на формальном языке [6]. Как правило, формальное требование или свойство, выражается в рамках линейной временной логики, которая позволяет указать,

что должно произойти в некоторый конкретный момент времени, в некоторый момент в будущем или во всех точках будущего.

Компьютерные программы для автономных систем, обычно детерминированные по своей природе, но при попадании в реальный мир поведение детерминированных систем становится непредсказуемым, поскольку реальный мир не детерминирован. Поэтому существует целый ряд возможных действий, которые может предпринять система в данной среде. На наш взгляд модель конфигуратора Лефевра вполне возможно использовать при оценки рисков от использования цифровых двойников в промышленности. Однако в отличие от анимированных аватаров, которые лишь имитируют поведение реальных систем, например дипфейков, цифровые двойники стремятся быть точными «цифровыми копиями», то есть «дубликатами» реальности, которые могут взаимодействовать с реальностью и со своими физическими аналогами

Поскольку «цифровой двойник» должен быть точной копией поведения промышленной системы, люди естественным образом вовлекаются в периметр моделирования. [3, с. 1088].

Индустрия 4.0 провоцирует изменения в способах разработки и использования производственных систем, которые поднимают этические вопросы. Этот сдвиг обусловлен рядом особенностей, присущих Индустрии 4.0, в частности повышением важности цифрового мира и стимулирования развития более автономных и интеллектуальных систем, которые будут взаимодействовать и сотрудничать с людьми в более открытой производственной среде.

### *Список литературы*

1. Лефевр В. Алгебра совести. М.: Когнито-Центр, 2003. С.59-62.
2. Назаров В.Н. Цифровой двойник как субъект информационной этики. // Этическая мысль. 2020. Т. 20. № 1. С. 142–154
3. Bevilacqua, M., Bottani, E., Ciarapica, F. E., Costantino, F., Di Donato, L., Ferraro, A., Mazzuto, G., Monteriù, A., Nardini, G., Orteni, M., Paroncini, M., Pirozzi, M., Prist, M., Quatrini, E., Tronci, M., & Vignali, G. . Digital Twin Reference Model Development to Prevent Operators' Risk in Process Plants. Sustainability, 2020. No 12(3). P. 1088.

4. Bogosian K. Implementation of Moral Uncertainty in Intelligent Machines. // *Minds and Machines*, 2017. No 27 (4). P.591-608.
5. Bonnemains, V. et al. Embedded Ethics: Some Technical and Ethical Challenges. // *Ethics and Information Technology* 2018. No 20. P.41–58.
6. Clarke E.M., Schlingloff B.H., Model Checking. / Robinson A., Voronkov A. (Eds.), *Handbook of Automated Reasoning*. Elsevier. 2001, P. 1635–1790.
7. Dennis, L. et al. () Formal Verification of Ethical Choices in Autonomous Systems. // *Robot Auton Syst.* 2016. No 77. P.1–14.
8. Fisher M., Dennis L.A., Webster M. Verifying Autonomous Systems. *ACM Commun.* 2013. No 56 (9). P. 84–93.
9. McCarthy J., Minsky M. L., Rochester N. C.E. Shannon C.E. A Proposal for The Dartmouth Summer Research Project on Artificial Intelligence – <http://jmc.stanford.edu/articles/dartmouth/dartmouth.pdf> . Access November 23, 2023
10. Noothigattu, T. Yan, and Procaccia A. D. Inverse Reinforcement Learning from Like-Minded Teachers. Manuscript, 2020.

### *References*

1. Lefebvre V. *Algebra of Conscience*. Moscow: Cognito-Center, 2003. C.59-62.
2. Nazarov V.N. Digital Double as a Subject of Information Ethics // *Ethical Thought*. 2020. T. 20. № 1. C. 142-154.
3. Bevilacqua, M., Bottani, E., Ciarapica, F. E., Costantino, F., Di Donato, L., Ferraro, A., Mazzuto, G., Monteriù, A., Nardini, G., Ortenzi, M., Paroncini, M., Pirozzi, M., Prist, M., Quatrini, E., Tronci, M., & Vignali, G. . Digital Twin Reference Model Development to Prevent Operators' Risk in Process Plants. *Sustainability*, 2020. No 12(3). P. 1088.
4. Bogosian K. Implementation of Moral Uncertainty in Intelligent Machines. // *Minds and Machines*, 2017. No 27 (4). P.591-608.
5. Bonnemains, V. et al. Embedded Ethics: Some Technical and Ethical Challenges. // *Ethics and Information Technology* 2018. No 20. P.41–58.
6. Clarke E.M., Schlingloff B.H., Model Checking. / Robinson A., Voronkov A. (Eds.), *Handbook of Automated Reasoning*. Elsevier. 2001, P. 1635–1790.



7. Dennis, L. et al. () Formal Verification of Ethical Choices in Autonomous Systems. //Robot Auton Syst. 2016. No 77. P.1–14.
8. Fisher M., Dennis L.A., Webster M. Verifying Autonomous Systems. ACM Commun. 2013. No 56 (9). P. 84–93.
9. McCarthy J., Minsky M. L., Rochester N. C.E. Shannon C.E. A Proposal for The Dartmouth Summer Research Project on Artificial Intelligence - <http://jmc.stanford.edu/articles/dartmouth/dartmouth.pdf> . Access November 23, 2023
10. Noothigattu, T. Yan, and Procaccia A. D. Inverse Reinforcement Learning from Like-Minded Teachers. Manuscript, 2020.

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

**Дедюлина Марина Анатольевна**, доцент, кандидат философских наук, доцент, Институт управления в экономических, экологических и социальных системах, кафедра философии  
*Южный Федеральный Университет*  
*ул. Большая Садовая, 105/42, г. Ростов-на-Дону, 344006, Россия*  
*[dedyulina72@mail.ru](mailto:dedyulina72@mail.ru)*

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Dedyulina Marina Anatolievna**, Associate Professor, Candidate of Philosophy, Associate Professor, Institute of Management in Economic, Ecological and Social Systems, Department of Philosophy  
*Southern Federal University*  
*105/42, Bolshaya Sadovaya Str., Rostov-on-Don, 344006, Russia*  
*[dedyulina72@mail.ru](mailto:dedyulina72@mail.ru)*  
*ORCID: 0000-0002-2467-4582*

УДК 141.32

ДИАЛЕКТИКА  
СМЫСЛА ЖИЗНИ И АБСУРДА  
В ТВОРЧЕСТВЕ А. КАМЮ

*Макаров В.С., Клемина Е.А., Песков А.Е.*

*Актуальность исследования определяется значимостью вопросов, характерных для философов-экзистенциалистов, в частности для А. Камю, – вопрос поиска смысла жизни перед «лицом» абсурда бытия. Поэтому проблема данной статьи может быть сформулирована следующим образом: если абсурд – это неотъемлемая составляющая человеческой жизни, в том числе и в силу того, что жизнь есть предстояние-к-смерти, то имеет ли жизнь смысл вообще? Предмет исследования – подход Камю к решению вопроса смысла жизни в контексте изначально присутствующего в человеческой экзистенции абсурда. Основная цель статьи – эксплицировать особенности понимания философом диалектической взаимосвязи смысла жизни и абсурда человеческого бытия.*

*Показано, что абсурд – это не столько эссенция, сколько сама экзистенция, заложенная в каждом человеке. Поэтому, с точки зрения Камю, необходимо принять абсурд или возвыситься над ним (бунт против абсурда под силу только героям абсурда) и тогда придет осознание смысла и важности жизни.*

*В качестве методологической основы использовались общелогические методы исследования, контекстуальная интерпретация. Постановка вопросов и выводы статьи предполагают углубление в анализ проблем, напрямую связанных с философией экзистенциализма.*

**Ключевые слова:** *А. Камю; смысл жизни; абсурд; осознание абсурда; герой абсурда*

## DIALECTICS OF THE MEANING OF LIFE AND THE ABSURD IN THE WORK OF A. CAMUS

*Makarov V.S., Klenina E.A., Peskov A.E.*

*The relevance of the study is determined by the significance of the question's characteristic of existentialist philosophers, in particular for A. Camus, – the question of finding the meaning of life in the face of the absurdity of existence. Therefore, the problem of this article can be formulated as follows: if absurdity is an integral component of human life, including due to the fact that life is a prelude-to-death, then does life have meaning at all? The subject of the study is Camus's approach to resolving the question of the meaning of life in the context of the absurdity inherent in human existence. The main purpose of the article is to explicate the peculiarities of the philosopher's understanding of the dialectical relationship between the meaning of life and the absurdity of human existence.*

*It is shown that absurdity is not so much an essence as existence itself, inherent in every person. Therefore, from Camus's point of view, it is necessary to accept the absurd or rise above it (rebellion against the absurd is only possible for the heroes of the absurd) and then the awareness of the meaning and importance of life will come.*

*General logical research methods and contextual interpretation were used as a methodological basis. The formulation of questions and conclusions of the article imply a deepening into the analysis of problems directly related to the philosophy of existentialism.*

**Keywords:** *A. Camus; meaning of life; absurd; awareness of the absurd; hero of the absurd*

### **Введение**

Человек, поставленный в абсурдные ситуации и вынужденный искать выход из них, все чаще задается вопросами, в том числе и о смысле жизни. Как писал А. Камю, чувство абсурдности происходящего может охватить любого человека, так как это чувство из-

начально заложено в каждом человеке [1; 2; 3]. «Бывает, что привычные декорации рушатся. [...] и понедельник, вторник, среда, четверг, пятница и суббота – вечно в одном и том же ритме [...]. Но однажды рождается «почему», и все окрашивается смесью усталости и изумления» [4]. Как же тогда избавиться от впечатления абсурдности происходящего?

### **Обсуждение**

Абсурд наступает человека как неожиданное впечатление, сложившееся об окружающем мире. С таким впечатлением человек начинает чувствовать себя чужим и «посторонним» даже для самого себя. Почему так? Все дело в том, что даже жизнь человека в предстоянии-к-смерти уже есть факт абсурда. Безусловно, человеческий ум пытается искать во всем ясность и смысл мира, но эти искания бесполезны и бессмысленны. Поэтому современный человек не далеко ушел от Сизифа. Сам «Миф о Сизифе» у А. Камю начинается такими словами: «Есть лишь один поистине серьезный философский вопрос – вопрос о самоубийстве. Решить, стоит ли жизнь труда быть прожитой или она того не стоит, – это значит ответить на основополагающий вопрос философии» [4].

Вопрос смысла жизни перед лицом неминуемой смерти может трактоваться как глобальный, обращенный ко всему человечеству, его прошлому и грядущему, предназначению и конечной цели, так и обращенный к индивиду, самому себе.

В конечном итоге задавая вопрос о смысле жизни как о глобальной структуре, так и собственном внутреннем мире, человек осознает, что требование ответа может привести не к ответам, а к заблуждениям, что так или иначе приведет к ощущениям абсурдности даже самого ранее поставленного вопроса. В последнем случае впечатление абсурдности жизни не обязательно обусловлено эссенцией, стечением обстоятельств или событиями, влияющими сугубо на индивида. Скорее это та самая экзистенция, заложенная в каждом человеке, но «раскрывающаяся» когда придет время. Следовательно, «абсурд зависит не только от мира, но и от человека»

[4]. Но несмотря на это, жажда рациональных ответов не должна угасать, вне зависимости от того, что некоторые вопросы попросту не имеют за собой ответов. Ведь именно весь путь размышления, поисков, нравственных терзаний и духовных волнений делает человека человеком. Поэтому жизнь в предстоянии-к-смерти погружает в ситуацию принятия смерти и поддержание жизни перед лицом неизбежной смерти – одна из экзистенциально важных задач, которую ставит себе человек [5, с. 60; 6, с. 66].

Мужественную честность перед собой, героическую готовность к борьбе, трезвость оценки непосредственного опыта Камю противопоставляет самоубийству как варианту ухода жизни от устрашающе-трезвого видения абсурдности существования. Он показывает, что человек, утративший шкалу ценностей, более не видящий цены в тех исторических и мировых ценностях современной культуры, утративший видение смысла в установленных обществом непоколебимых святых началах, составляющих фундамент современного общества, есть угроза культуре и цивилизации. Человек, потерявший все, вышедший за пределы абсурда, уже не способный потерять еще хоть что-то, бросит вызов бессмысленному абсурду [4].

В мире абсурда, по Камю, присутствуют абсолютно разные герои. Но всегда ли герой абсурда это сильная личность, намеревающаяся «бросить вызов бессмысленному абсурду», или это может быть надломленный, имеющий человеческие страхи и типичнейшие оглядки на свою прошлое, самый обычный гражданин?

Есть герои, не способные смириться с бессмысленностью своего существования, они осознают ту бесконечную бездну, состоящую, по сути, из «ничего» в виде их собственной жизни, которая расстилается перед ними, и кончают жизнь самоубийством. Более интересными, с точки зрения Камю, безусловно, являются «герои абсурда», которые, в свою очередь, выступают людьми, предпочитающими суициду насыщенный гедонистическую жизнь. И, осознавая ее смысл, а, возможно, и бессмысленность, самостоятельно наделяют ее своим смыслом [4]. Но в любом случае, герой абсурда – это человек, который может предстать перед абсурдом в любом его проявлении.

Абсурд – это не только последствие соприкосновения и дифференциации человеческого сознания и мира, не только процесс осознания мира, но и результат его построения человеком. Абсурд – это то, что осознанно или неосознанно, но неизбежно будет присутствовать в жизни человека. Потому для сохранения «святого» в мире экзистенциально необходим бунт против существующей действительности [7]. И хотя протест против человеческого удела изначально обречен на неизбежное поражение, но он также необходим человеку, как собственный труд необходим Сизифу.

### **Заключение**

Но кем может стать человек в процессе осмысления своей экзистенции? «Неужели вы живете с мыслью, что умрете совершенно, и ничего от вас не останется?» [3]. Это будет либо набор страхов, вопросов, оглядок на совершенное и сожаление за «неправильно» пережитое, либо это будет коллекция опыта и совокупность целых смысложизненных ответов. Если человек признает жизнь абсурдной, то еще большим абсурдом будет противодействовать этому абсурду. Таким образом, А. Камю полагал, что существует логика жизни, имеющая смысл перед «лицом» абсурда.

### ***Список литературы***

1. Камю А. Брачный пир. URL: <https://coollib.com/b/142381/read> (дата обращения: 20.10.2023).
2. Камю А. Изнанка и лицо. URL: [https://filosoff.org/camus/wp-content/uploads/sites/94/2015/10/kamju-alber-iznanka-i-lico-filosoff.org\\_pdf](https://filosoff.org/camus/wp-content/uploads/sites/94/2015/10/kamju-alber-iznanka-i-lico-filosoff.org_pdf) (дата обращения: 20.10.2023).
3. Камю А. Посторонний. URL: [https://librebook.me/the\\_stranger](https://librebook.me/the_stranger) (дата обращения: 20.10.2023).
4. Камю А. Миф о Сизифе. Эссе об абсурде. URL: <https://nv-shulenina.narod.ru/kamumyth.pdf> (дата обращения: 22.10.2023).
5. Кленина Е. А., Песков А. Е. Событийность смерти: социальный аспект // Вестник Астраханского государственного технического университета номер. 2011. №1 (51). С. 56-63.

6. Кленина Е. А., Песков А. Е. Символизация смерти и практическое без-смертие // Вестник Астраханского государственного технического университета номер. 2013. №1 (55). С. 66-70.
7. Камю А. Бунтующий человек. URL: [http://lib.ru/INPROZ/KAMU/chelovek\\_buntuyushij.txt\\_with-big-pictures.html](http://lib.ru/INPROZ/KAMU/chelovek_buntuyushij.txt_with-big-pictures.html) (дата обращения: 22.10.2023).

### *References*

1. Kamju A. Brachnyj pir [Wedding feast]. URL: <https://coollib.com/b/142381/read> (data obrashhenija: 20.10.2023).
2. Kamju A. Iznanka i lico [Backside and face]. URL: [https://filosoff.org/camus/wp-content/uploads/sites/94/2015/10/kamju-alber-iznanka-i-lico-filosoff.org\\_.pdf](https://filosoff.org/camus/wp-content/uploads/sites/94/2015/10/kamju-alber-iznanka-i-lico-filosoff.org_.pdf) (data obrashhenija: 20.10.2023).
3. Kamju A. Postoronnij [Outsider]. URL: [https://librebook.me/the\\_stranger](https://librebook.me/the_stranger) (data obrashhenija: 20.10.2023).
4. Kamju A. Mif o Sizife. Jesse ob absurde [The myth of Sisyphus. An essay on the absurd]. URL: <https://nv-shulenina.narod.ru/kamumyth.pdf> (data obrashhenija: 22.10.2023).
5. Klenina E. A., Peskov A. E. Sobytiynost' smerti: social'nyj aspekt [The eventfulness of death: the social aspect] // Vestnik Astrahanskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta nomer. 2011. №1 (51). S. 56-63.
6. Klenina E. A., Peskov A. E. Simvolizacija smerti i praktičeskoe bez-smertie [Symbolization of death and practical deathlessness] // Vestnik Astrahanskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta nomer. 2013. №1 (55). S. 66-70.
7. Kamju A. Buntujushhij chelovek [Rebellious man]. URL: [http://lib.ru/INPROZ/KAMU/chelovek\\_buntuyushij.txt\\_with-big-pictures.html](http://lib.ru/INPROZ/KAMU/chelovek_buntuyushij.txt_with-big-pictures.html) (data obrashhenija: 22.10.2023).

### **ДААННЫЕ ОБ АВТОРАХ**

**Макаров Владимир Сергеевич**, студент

*Волгоградский государственный аграрный университет  
пр. Университетский, 26, г. Волгоград, 400002, Российская  
Федерация  
[vdadimir.makarov@mail.ru](mailto:vdadimir.makarov@mail.ru)*

**Кленина Елена Анатольевна**, независимый исследователь, кандидат философских наук, доцент  
*г. Волгоград, Российская Федерация*  
*klenina.el@yandex.ru*

**Песков Аркадий Евгеньевич**, доцент, кандидат политических наук, доцент  
*Волгоградский государственный аграрный университет*  
*пр. Университетский, 26, г. Волгоград, 400002, Российская Федерация*  
*peskov.arck@yandex.ru*

#### **DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Makarov Vladimir Sergeevich**, student  
*Volgograd State Agricultural University*  
*26, Universitetskiy Ave., Volgograd, 400002, Russian Federation*  
*vdadimir.makarov@mail.ru*

**Klenina Elena Anatolievna**, independent researcher, Candidate of Philosophy, Associate Professor  
*Volgograd, Russian Federation*  
*klenina.el@yandex.ru*  
*ORCID: 0000-0002-0441-7212*

**Peskov Arkady Evgenievich**, Associate Professor, Candidate of Political Science, Associate Professor  
*Volgograd State Agricultural University*  
*26, Universitetskiy Ave., Volgograd, 400002, Russian Federation*  
*peskov.arck@yandex.ru*  
*ORCID: 0000-0003-0416-4101*



---

---

**ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**  
**LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES**

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-2-48-55

УДК 81'44

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ  
КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРЕЙМА  
«РОДИТЕЛИ-ДЕТИ»)***Го Лихун, Ли С.И.*

*Данная статья посвящена описанию паремий, репрезентирующих фрейм «родители-дети» в русском и китайском языках. Цель статьи – методом пропозиционального моделирования выявить универсальное и национально-специфичное в семантике пословиц на материале фрейма «родители-дети». В качестве материала для исследования выступили пословичные единицы двух языков.*

*Ключевые слова:* языковая картина мира; родственные отношения; паремиология; русский язык; китайский язык

**REPRESENTATION OF FAMILY RELATIONS  
IN THE RUSSIAN AND CHINESE PAREMIOLOGICAL  
WORLDVIEW (BASED ON THE FRAME  
“PARENTS-CHILDREN”)***Guo Lihong, Li S.I.*

*This article is devoted to the description of proverbs representing the frame “parents-children” in Russian and Chinese. The purpose of the article is to reveal the universal and national-specific in the semantics of proverbs by the method of propositional modeling on the material of*

*the frame “parents-children”. The proverbial units of two languages acted as the material for the study.*

**Keywords:** *linguistic view of the world; family relations; paremiology; Russian; Chinese*

### **Введение**

Представления о семейных отношениях занимают ключевое место как в русской, так и в китайской лингвокультурах. В эпоху глобализации проблема сохранения семейных ценностей особенно актуальна, поскольку мультикультурализм современного общества вызывает изменение ценностных установок и представлений о семье, которые закрепляются в том числе и в языковых картинах мира. В сложившейся ситуации необходимо разработать адекватные методологические принципы описания ключевых концептов национальных лингвокультур, одним из которых, безусловно, является концепт СЕМЬЯ. Придерживаясь точки зрения В.Н. Телия, мы понимаем концепт как «... знание, структурированное во фрейм, а это значит, что он отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности» [1, с. 96]. В данной статье пропозиционально-фреймовое моделирование рассматривается как эффективный инструмент сопоставительного описания семейных отношений на материале фрейма «родители-дети» с целью выявления особенностей познания мира русскими и китайцами. Данная работа продолжает ряд исследований, посвященных изучению фрагмента «семья» в языковых картинах мира китайцев и русских [2; 3].

### **Материалы и методы исследования**

В настоящей статье ставится цель методом пропозиционально-фреймового анализа выявить универсальные и национально-культурные признаки в семантике пословиц на материале фрейма «родители-дети» как культурно значимого фрагмента мира в сознании носителей русского и китайского языков. Материалом исследования выступают пословичные единицы двух языков.

## Обсуждение и результаты исследования

Фрейм рассматривается нами как пропозиционально организованный фрагмент языковой картины мира. Конкретные стереотипные ситуации (пропозиции) реализуются в пределах пропозициональных структур знаний (ПС), направляющих мысль человека по аналогии. Иными словами, в основе смысловой структуры паремнологической единицы находятся глубинные структуры знаний – ПС [4, с. 79]. Проведенный пропозиционально-фреймовый анализ семантики русских и китайских паремий позволил выделить следующую логико-тематическую классификацию: 1) любовь родителей к детям; 2) продолжение рода; 3) отношение родителей к сыну; 4) отношение родителей к дочери; 5) воспитание детей. Любовь и привязанность китайских и русских родителей к своим детям отражаются в следующих пословицах:

### 1. Любовь родителей к детям

**ПС «субъект по отношению к субъекту».** В китайском: 爷娘想儿流水长, 儿想爷娘筷子长 (yé niáng xiǎng ér liú shuǐ cháng, ér xiǎng yé niáng kuài zi cháng). *Тоска родителей по детям длинна как река, а тоска детей по родителям длиной с палочки для еды; 父母死了一阵风, 儿女死了摘掉心 (fù mǔ sǐ le yī zhèn fēng, ér nǚ sǐ le zhāi diào xīn).* *Родители умерли очень быстро, сердца дочери и сына разбились; 儿女是父母的心头肉 (ér nǚ shì fù mǔ de xīn tóu ròu).* *Сын и дочь – плоть и кровь родителей.*

**В русском:** *Всякому свое дитя милее; и змея своих детей не ест; и ворона воронят хвалит; Все купить, а отца-матери не купить; Дети, что цветы: уход любят; Жизнь родителей – в детях. Дитя худенько, а отцу-матери миленько; Дитя хоть и хило, а отцу с матерью мило; По здоровом сынке сердце ноет, по больном вдвое; Свой дурак дороже чужого умника; Свое дитя и горбато, да мило.*

### 2. Продолжение рода

● **ПС «субъект – действие – результат»:** В древнем Китае мелкое крестьянское хозяйство вынуждало людей заводить больше детей, чтобы содержать семью. В частности, отсутствие сыновей означало потерю финансовых ресурсов. Чтобы оставить после себя

потомство и продолжить свой род, китайцы с древних времен ценили концепцию наследования. 人留子孙草留根 (rén liú zǐ sūn cǎo liú gēn). Трава оставляет корни, человек – потомство; 有儿穷不久, 无子富不长 (yǒu ér qióng bù jiǔ, wú zǐ fù bù cháng). Те, у кого есть сыновья, не будут слишком долго бедными, а те, у кого нет детей, недолго будут богатыми; 多子多孙多福气 (duō zǐ duō sūn duō fú qì). Чем больше детей, тем счастливее жизнь, детей должно быть как можно больше.

В китайском и русском языках есть пословицы и поговорки о том, что много детей в семье – это бремя для родителей. **В русском языке:** Дети не в тягость, а в радость; Без них горе, а с ними вдвое; Без детей сухота, с детьми перхота; Без детей тоскливо, с детьми водливо (вередливо). **В китайском языке:** 人见生男生女好, 不知男女催人老 (rén jiàn shēng nán shēng nǚ hǎo bù zhī nán nǚ cuī rén lǎo). Люди считают, что тот, кто имеет детей – счастлив, но не знают, что от детей родители быстро стареют; 多子多女多牵挂 (duō zǐ duō nǚ duō qiān guà). Чем больше детей, тем больше волнений; 一儿一女一枝花, 多儿多女多冤家 (yī ér yī nǚ yī zhī huā, duō zǐ duō nǚ duō yuān jia). Имея только одного ребенка и одну дочь, жизнь легка; если у вас будет больше детей, вы будете страдать и бедствовать.

### 3. Отношение родителей к сыну

**ПС «субъект по отношению к субъекту»:** В традиционной китайской культуре существует концепция 重男轻女 (zhòng nán qīng nǚ), ценность мужчин и презрение к женщинам. Такое представление фиксируется в китайских пословицах и поговорках: 有子万事足 (yǒu zǐ wàn shì zú). Рождения сына вполне достаточно; 家有黄金千万两, 堂前无子总徒劳 (jiā yǒu huán jīn qiān wàn liǎng, táng qián wú zǐ zǒng tú láo). Даже если в семье десятки миллионов золотых, но нет сына, который унаследует имущество, то все будет зря; 贫而有子非贫, 富而无子非富 (pín ér yǒu zǐ fēi pín, fù ér wú zǐ fēi fù). Бедный с детьми – не бедный, богатый без детей – не богатый. Сын имеет право не только продолжить родословную, но и унаследовать семейное богатство: 亲生的儿, 亲生的财 (qīn shēng de ér, qīn shēng de cái). Собственные дети, собственное богатство.

#### 4. Отношение родителей к дочери

**ПС «субъект по отношению к субъекту»:** Китайцы считают, что дочь рождается для чужих людей, т. к. она рано или поздно выйдет замуж. В китайском языке есть много пословиц, которые выражают отношение родителей к своим дочерям: 嫁出去的姑娘泼出去的水 (jià chū qù de gū niang pō chū qù de shuǐ). *Замужняя девушка все равно что вылитая вода;* 传子不传女, 传家不传外 (chuán zǐ bù chuán nǚ, chuán jiā bù chuán wài). *Передавать имущество и дела сыну, а не дочери, передавать своему, а не чужому.*

У русских замужество дочери рассматривается родителями как облегчение, в частности, финансовое. В прошлом воспитание девочки воспринималось как обуза, особенно в бедных семьях, поскольку ее труд, в отличие от труда сына, не приносил материального благополучия: *Мальчик родился на подмогу, а девочка на потеху; Родился сын, как белый сыр; С сыном дом наживешь, а с дочкой остаток проживешь; Сын хлебом кормит, а дочь последний кусок унесет; Дочь – чужое сокровище; Дочка – горячая слезка. Холь да корми, учи да стереги, да в люди отдай.*

#### 5. Воспитание родителями детей

**ПС «субъект – действие – субъект»:** Особая роль в китайской семье отводилась воспитанию и обучению детей. Существует множество текстов по семейному воспитанию в древнекитайских классических произведениях: «Семья будет процветающей, если дети и внуки добродетельные; семья придет в упадок, если дети и внуки не добродетельные» [5, с. 18]. Данная традиция отражена в семантике пословиц и поговорок: **ПС «субъект – действие – субъект»:** 爱子先当教子 (ài zǐ xiān dāng jiào zǐ). *Если любите детей, вы должны прежде всего их воспитать;* 养子不易, 教子更难 (yǎng zǐ bù yì, jiào zǐ gèng nán). *Вырастить ребенка непросто, но еще сложнее воспитать;* 至乐莫如读书, 至要莫如教子 (zhì lè mò rú dú shū, zhì yào mò rú jiào zǐ). *Нет ничего веселее учения, нет ничего важнее воспитания детей;* 爱而不教禽犊之 (ài ér bù jiāo qín dú zhī). *Забота о детях без воспитания – это любовь птиц и животных к своим детенышам.*

Что касается важности семейного воспитания, у русских и китайцев одинаковое понимание. В русских пословицах делается

акцент на сложности воспитания и содержания детей: *Детушек воспитать – не курочек пересчитать; Родить – не веток ломить; Детей годовать, век коротать (кормить, воспитывать); Кому детей родить, дай Бог (Боже) тому и поить [и кормить]; Детей растить – осинку глотать.*

### **Заключение**

Проанализировав поговорки, входящие в фрейм «родители-дети», можно сделать вывод, что в китайской и русской языковых картинах мира концептуально-семантические направления оценки взаимоотношений между родителями и детьми, содержание и способы воспитания детей в большой степени сходны, но есть и национально-культурные особенности. Выбранный метод исследования материала позволил выявить этнокультурную специфику традиций двух народов, особенности познания мира, укоренившиеся в семейно-бытовых отношениях народов; систему идеалов, ценностей, норм поведения, обычаев, которые сложились исторически и передаются из поколения в поколение. Данные результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка китайцам и китайского языка русским.

**Информация о конфликте интересов.** Авторы заявили об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

**Информация о спонсорстве.** Исследование выполнено при финансовой поддержке: научного фонда Департамента образования провинции Хэйлунцзян Китая (платформенный проект), проект № 145109338; научного фонда Цицикарской ассоциации гуманитарных и социальных наук Китая, проект № 2022-49JL, № QSX2023-04JL.

### **Список литературы**

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

2. Го Л. Отражение семейных отношений в пословицах и поговорках русского и китайского языков (на материале фреймов свекровь – невестка, теща – зять, золовка – невестка) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2021. Т. 23. № 1. С. 211–219.
3. Го Л., Ли С. И. Пропозиционально-фреймовая организация фразеологизмов в языковой картине мира русских и китайцев (на материале фрейма «брат») // Современные исследования социальных проблем. Красноярск: ООО «Научно-инновационный центр», 2021. Т. 13. № 1–2. С. 152–160.
4. Араева Л. А., Калентьева Л. С., Кузнецова В. С., Тагаев М. Дж. Пропозициональная организация терминов некровного родства в телеутском, киргизском и китайском языках // Вестник Кемеровского государственного университета. 2016. № 3. С. 79–85.
5. 李春芳. 《颜氏家训》中的家庭教育思想研究. 山东师范大学硕士学位论文. 2007. 4–41页.

### References

1. Teliya V. N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. Moscow: Shkola «Yazyki russkoy kul'tury», 1996, 288. (In Russ.)
2. Go L. Otrazhenie semejnyh otnoshenij v poslovicah i pogovorkah russkogo i kitajskogo jazykov (na materiale frejmov svekrov' – nevestka, teshha – zjat', zolovka – nevestka) [Reflection of family relations in proverbs and sayings of the Russian and Chinese languages (on the basis of frames mother-in-law - daughter-in-law, mother-in-law - son-in-law, sister-in-law - daughter-in-law)]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2021. 23 (1): 211–219. (In Russ.)
3. Go L., Li S. I. Propozicional'no-frejmovaja organizacija frazeologizmov v jazykovoj kartine mira russkih i kitajcev (na materiale frejma «brat») [Propositional-frame organization of phraseological units in the linguistic worldview of Russians and Chinese (based on the frame “brother”)]. *Sovremennyye issledovaniya sotsial'nykh problem*. Krasnoyarsk: ООО «Научно-инновационный центр», 2021. 13 (1–2): 152–160. (In Russ.)

4. Araeva L. A., Kalent'yeva L. S., Kuznetsova V. S., Tagayev M. Dzh. Propozicional'naja organizacija terminov nekrovnogo rodstva v teleutskom, kirgizskom i kitajskom jazykah [Propositional organization of terms of non-kinship in the Teleut, Kyrgyz and Chinese languages]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2016. 3: 79–85. (In Russ.)
5. Li Chunfang. Research on Family Education Thought in “Yan’s Family Instructions”. *Master’s Thesis of Shandong Normal University*. 2007, 41. (In Chinese)

### ДАНИЕ ОБ АВТОРАХ

**Го Лихун**, доцент

*Цицикарский университет  
ул. Вэньхуа, 42, г. Цицикар, 161006, Китай  
guolihong2477@126.com*

**Ли Станислав Игоревич**, к. филол. наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин

*Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина  
ул. Академика Волгина, 6, Москва, 117485, Россия  
SILi@pushkin.institute*

### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Guo Lihong**, Associate Professor

*Qiqihar University  
42, Wenhua Str., Qiqihar, 161006, China  
guolihong2477@126.com  
ORCID: 0000-0002-7615-0369*

**Li Stanislav Igorevich**, Ph.D. in Philology, Associate Professor

*Pushkin State Russian Language Institute  
6, Ac. Volgin Str., Moscow, 117485, Russia  
SILi@pushkin.institute  
ORCID: 0000-0003-0576-0511*



DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-2-56-62

УДК 81-22

## КОНФЛИКТ В ВИРТУАЛЬНОМ КОРПОРАТИВНОМ ДИСКУРСЕ

*Палий Т.П., Потеряхина И.Н.*

*В данной статье авторы изучают англоязычный виртуальный медицинский дискурс с точки зрения лингвоконфликтологии. Исследована реализация норм и принципов эффективной коммуникации на сайтах 5 крупнейших мировых фармацевтических компаний. В фокусе исследования находятся стратегии освещения конфликта в различных разделах сайтов.*

**Ключевые слова:** лингвоконфликтология; конфликт; коммуниканты; виртуальный корпоративный дискурс; медицинский дискурс; корпоративный сайт

## CONFLICT IN VIRTUAL MEDICAL DISCOURSE

*Palii T.P., Poteryakhina I.N.*

*In this article, the authors study English-language virtual medical discourse from the point of view of linguistic conflictology. The implementation of norms and principles of effective communication on the websites of the world's 5 largest pharmaceutical companies is studied. The study focuses on strategies for covering conflict in various sections of websites.*

**Keywords:** linguoconflictology; conflict; communicants; virtual corporate discourse; medical discourse; corporate website

### **Введение**

Лингвоконфликтология – новая, еще только формирующаяся лингвистическая дисциплина прикладной направленности, изучающая коммуникативные конфликты. Её актуальность, прежде всего,

обусловлена междисциплинарным характером и сопряженностью с такими гуманитарными дисциплинами, как психология, юриспруденция, социология, лингвокультурология, достижения и результаты исследований в которых сегодня носят острый прикладной характер. Возникновению и стремительному развитию направления лингвоконфликтологии способствовал также антропоцентричный поворот в лингвистике. Особым объектом исследования выступает деструктивная коммуникация в разных институциональных дискурсах сферах профессиональной деятельности, в частности в педагогическом, медицинском, политическом.

Чрезвычайно важно на данный момент дать целостное представление об особенностях функционирования языка в коммуникативном конфликте в различных видах дискурса, в том числе в сфере массовой коммуникации, формировать и развить у специалистов комплекс компетенций необходимых для успешного выполнения профессиональных задач в бесконфликтной среде.

### Материалы и методы исследования

В рамках данного исследования использовались материалы англоязычных версий сайтов крупных международных фармацевтических компаний: **Abbott** [3] – американская химико-фармацевтическая корпорация, входящая в список Fortune 500; **GlaxoSmithKline** [4] – британская фармацевтическая компания, одна из крупнейших в мире; **Merck & Co., Inc.** [5] – американская фармацевтическая компания, занимающая второе место в мире по объему производства лекарственных препаратов; **Novartis** [6] – транснациональная фармацевтическая компания, одна из крупнейших в мире. Компания работает в 140 странах; **Pfizer** [7] – американская инновационная биофармацевтическая компания; **Sanofi** [8] – международная французская фармацевтическая компания, работающая в более чем ста странах.

### Результаты исследования

Нормативность речевого поведения, его подчиненность сложной системе норм является одной из исходных позиций лингвоконфлик-

тологии, что сближает ее с теорией культуры речи. Конфликт часто начинается из-за восприятия некоторым участником интеракции некоторой ситуации, некоторого действия, в том числе речевого, как значимого отклонения от норм, результатом которого может стать ущерб – физический, экономический, моральный. Поэтому ряд ученых к трем классическим группам норм: языковых, коммуникативных, этических – в добавляют необходимый элемент – правовую норму, которая становится высшим уровнем нормативности; кроме того, они дополнены деонтологией – нормами профессиональной этики. На исследуемых корпоративных сайтах в рамках правовой нормы наиболее детально описан «conflict of interests (конфликт интересов)»

Морально-этические ограничения зафиксированы в национальных пословицах, афоризмах, крылатых словах и реализуются через позитивное или негативное оценочное отношения к конфликту. На корпоративных сайтах возможны при прямом открытом взаимодействии коммуникантов.

Естественно-языковые ограничения формируются и устанавливаются как языковые нормы и нормы речевого поведения, регулирующие правила употребления языка в разных сферах общения, чему в немалой степени способствует разработка в современной отечественной лингвистике дискурсивных аспектов исследования продуктов речевой деятельности индивида [1].

Наконец, важно помнить и о правовых ограничениях, которые регулируются законодательством Российской Федерации и вступают в силу в тех случаях, когда конфликт не предотвращен другими способами. Конфликтное высказывание — это продукт медиакommunikации, попавший в сферу судебного разбирательства, который в судебном процессе может быть квалифицирован как речевое правонарушение. В частности, правовое регулирование речевых конфликтов в Российской Федерации осуществляется посредством как гражданского, так и уголовного законодательства.

Итак, во избежание конфликтов коммуниканты должны неуклонно следовать нормам речевого поведения: законодательным, деонтологическим и этическим; дискурсивным, жанрово-комму-

никативным; функционально-стилистическим; языковым (литературным) нормы и логическим.

Помимо бесконфликтной коммуникации, автор и адресат, как правило, стремятся к эффективному взаимодействию. Зарубежные исследователи (Дж. Морган, П. Стросон, Э. Парре) сформулировали «конвенции общения», или правила оформления высказывания, выделив 4 основополагающих принципа, соблюдение которых обуславливает успешную коммуникацию: принцип правдивости и доверия (произносимые речевые акты должны соответствовать коммуникативным ожиданиям); принцип выразимости (все, что может иметься в виду, можно адекватно выразить); принцип интенциональной прозрачности; принцип оптимальности [цит по 1, с. 27].

Важно отметить, что реализация конфликтного потенциала языка можно и нужно предупреждать различными способами, в этом, собственно, и состоит важность лингвоконфликтологии сегодня – обеспечить средства, позволяющие предупредить острое развитие конфликта или нивелировать конфликтную ситуацию.

В результате исследования англоязычных версий сайтов крупнейших фармацевтических компаний мира, можно прийти к выводу, что ими используются как стратегии предупреждения конфликта, так и стратегии избегания конфликта. К стратегиям предупреждения конфликтов можно отнести функционирование разделов, которые призваны предотвратить потенциально конфликтную коммуникацию с клиентами, конкурентами, спонсорами и иными посетителями сайта. Что касается стратегии избегания, отметим, что на сайтах отсутствуют разделы и/или элементы открытого прямого общения с посетителями сайта (даже при помощи современных интеллектуальных систем и средств взаимодействия), что сегодня является нетипичным для сайтов крупных компаний, стремящихся продемонстрировать свою исключительность, безупречность и открытость.

Итак, на сайтах регулируются правовые нормы (в специальных разделах), дискурсивные, функционально-стилистические, языковые и логические нормы предоставленных на сайтах материалов полностью соблюдены, при этом сложно сделать вывод о реализа-

ции принципов доверия и интенциональной прозрачности, ввиду того, что коммуникация с пользователями осуществляется только посредством указанных средств связи (email), которые не предполагают настолько свойственной сегодня виртуальному пространству открытости и доступности

### Обсуждение

Совершенно очевидно, что в современном информационном мире замалчивать о конфликтах значительно труднее и это, скорее, подорвало бы авторитет компании, нежели сохранило её репутацию. Вероятно, именно поэтому исследуемые корпорации на своих сайтах хоть и не предоставляют отдельного раздела для обратной связи, отзывов или иного открытого взаимодействия с клиентами, так или иначе вынуждены освещать получившие огласку конфликты в рамках разделов «News (Новости)» и/или «Stories (Истории)».

На корпоративных сайтах исследуемых компаний, при поиске слова «conflict» обнаруживается следующее количество записей (Таб. 1).

Таблица 1.

Результаты запроса «Conflict» на исследуемых сайтах

Компания	Количество записей по запросу «Conflict (конфликт)»	В том числе в разделе «News (Новости)» и/или «Stories (Истории)» и/или «Press Releases (Пресс-релизы)»
Abbott	16	6
GlaxoSmithKline	76	5
Merck & Co	6	3
Novartis	13	4
Pfizer	20	13
Sanofi	261	17

### Заключение

На исследуемых сайтах очевидно соблюдение языковых, коммуникативных, этических и правовых норм эффективной коммуникации, при этом не все принципы успешного взаимодействия одинаково представлены. Несомненно, даже в рамках виртуального медицинского дискурса, стратегии компаний значительно отличаются из-за

ряда важных параметров, среди которых культурные особенности и корпоративная культура страны, в которой компания основана и функционирует. Виртуальный корпоративный дискурс, в частности медицинский, представляет огромный интерес, и результаты лингво-конфликтологических исследований сайтов медицинских компаний имеет ярко выраженный прикладной характер и важны для предотвращения и решения конфликтных ситуаций наиболее экологичным способом для всех сторон коммуникативного взаимодействия.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.  
Исследование не имело спонсорской поддержки.

### *Список литературы*

1. Бородин А.Н. Реализация коммуникативной ситуации CONFLICT-RESOLUTION в масс-медийном дискурсе маг. дисс. Екатеринбург. 2020. 89 с.
2. Чернышова Т. В. Медиатекст и его место в структуре курса «Основы лингвоконфликтологии»// Международный научный журнал МЕДИАЛИНГВИСТИКА. 2017. № 3(18). С 53-63.
3. Abbott [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.abbott.com/>
4. GSK [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.gsk.com/>
5. Merck & Co [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.merck.com/>
6. Novartis [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.novartis.com/>
7. Pfizer [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.pfizer.com/>
8. Sanofi [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.sanofi.com/>

### *References*

1. Borodin A.N. Realizacija komunikativnoj situacii CONFLICT-RESOLUTION v mass-medijnom diskurse. Mag diss. Ekaterinburg. 2020. 89 s.
2. Chernyshova T. V. Mediatekst i ego mesto v strukture kursa «Osnovy lingvokonfliktologii»// Mezhdunarodnyj nauchnyj zhurnal MEDIALINGVISTIKA. 2017. № 3(18). S 53-63.

3. Abbott [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: <https://www.abbott.com/>
4. GSK [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: <https://www.gsk.com/>
5. Merck & Co [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: <https://www.merck.com/>
6. Novartis [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: <http://www.novartis.com/>
7. Pfizer [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: <https://www.pfizer.com/>
8. Sanofi [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa: <https://www.sanofi.com/>

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

**Палий Татьяна Павловна**, доцент, кандидат филологических наук, доцент  
*ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»*  
*пр. Калинина, 9, г. Пятигорск, 357500, Россия*  
*paliy.tp@yandex.ru*

**Потеряхина Инна Николаевна**, доцент, кандидат филологических наук, доцент  
*ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»*  
*пр. Калинина, 9, г. Пятигорск, 357500, Россия*  
*poteryakhinain@gmail.com*

### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Palii Tatiana P.**, Associate Professor, Candidate of Philological Sciences, Docent  
*Pyatigorsk State University*  
*9, Kalinina Str., Pyatigorsk, Russia*  
*paliy.tp@yandex.ru*  
*ORCID: 0000-0002-6334-1780*

**Poteryakhina Inna N.**, Associate Professor, Candidate of Philological Sciences, Docent  
*Pyatigorsk State University*  
*9, Kalinina Str., Pyatigorsk, Russia*  
*poteryakhinain@gmail.com*  
*ORCID: 0000-0001-5390-8897*

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-2-63-72

УДК 80

## РЕАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ СРЕДСТВАМИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

*Жиляков А.Д., Талапина М.Б., Телегина Е.В.*

*Данная статья посвящена изучению явления языковой игры и ее реализации в английском языке на словообразовательном уровне. Языковая игра исследуется в рамках коммуникативно-прагматического и функционального подходов на материале англоязычных британских СМИ. Пристальное внимание уделяется оценочной функции языковой игры, выявляются степень выраженности и характер оценки.*

**Ключевые слова:** *оказионализм; оценочность; средства словообразования; средства массовой информации; публицистический текст языковая игра*

## REALIZATION OF LANGUAGE PLAY BY MEANS OF WORD-BUILDING

*Zhyliakov A.D., Talapina M.B., Telegina E.V.*

*This paper is devoted to the analysis of the phenomenon of language play and its realization on the level of word-building in the English language. Language play is studied in communicative, pragmatic and functional respects in publicist texts of British mass-media. The paper investigates evaluative function of the language play and its manifestation techniques in terms of character and degree of the evaluative quality.*

**Keywords:** *occasionalism; evaluative quality; publicist text; means of word-building; language play; mass media*

### **Введение**

В настоящее время языковая игра прочно закрепилась в лингвистике как мощный экспрессивный приём и стала неотъемлемой



частью языка текстов СМИ. Это вызвано повышением экспрессивности языка СМИ в целом, смещением приоритета авторов с информативности к воздействию, повышением значимости манипулятивной и эмотивной функций языка.

Языковая игра, чей высокий аксиологический потенциал отмечают исследователи, проникает в язык СМИ, одновременно усложняя процесс интерпретации его текстов читателями и позволяя более точно выразить и понять отношение автора к описываемому явлению, его личное мнение и картину мира.

Под языковой игрой понимается преднамеренное, осознаваемое обоими участниками речевого акта отклонение от языкового стереотипа, преследующее определенные прагматические задачи: «говорящий “играет” с формой речи, когда свободное отношение к форме речи получает эстетическое задание, пусть даже самое скромное» [1, с. 175].

Актуальность данной статьи обусловлена повышением частотности использования языковой игры в СМИ, особым вниманием лингвистов к оценочному потенциалу, а также недостаточной изученностью феномена языковой игры на грамматическом уровне.

Научная новизна работы заключается в рассмотрении языковой игры в рамках коммуникативно-прагматического и функционального подходов на словообразовательном уровне языка. Учитывается антропоцентрический и коммуникативный характер языковой игры, неперемное участие адресанта и адресата, которые прямо интенционально обращаются к языковой игре.

Посредством языковой игры участники коммуникации реализуют возможность свободно творить, отклоняясь от нормы языка. Языковая игра «служит как бы регулятором и коррективом реальности, придавая ей то, чего в ней недостаёт, внося в природную стихию начала организации, а в социальный порядок – начала импровизации» [4, с. 282].

Объектом исследования является языковая игра, реализованная в британских СМИ средствами словообразования.

Цель данной статьи состоит в комплексном описании реализации оценочной функции языковой игры на словообразовательном уровне в британских СМИ.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач: определить понятие языковой игры, изучить функционально-семантическую категорию оценочности и механизмы её реализации в СМИ, проанализировать и классифицировать случаи употребления языковой игры, выявить оценочную составляющую в рассмотренных случаях языковой игры.

### **Материалы и методы исследования**

Материалом исследования послужили публикации британских СМИ (газеты, журналы, видеорепортажи), полученные методом сплошной выборки. Выбор изданий был обусловлен тремя факторами: хронологическим (исследовались публикации 2018 года и позднее), территориальным, кроме того, принималось во внимание качество, статус и репутация издания. Было рассмотрено более 200 примеров использования языковой игры в британских СМИ, таких как: «The Guardian», «BBC», «Times», «Sun», «Independent», «Daily Mirror», «The Economist».

В работе мы руководствовались принципами антропоцентризма. Исходя из поставленных цели и задач, мы использовали такие методы исследования, как общенаучные методы анализа и синтеза, метод сплошной выборки, метод классификации, коммуникативно-прагматический метод, компонентный, анализ, семантико-стилистический и функционально-семантический анализ, методы лингвостилистики и лингвостатистики.

### **Результаты исследования**

Результаты исследования показали, что языковая игра на уровне словообразования в текстах британских СМИ характеризуется значимым креативным потенциалом для оценки значимых для страны культурных феноменов. Действительно, как отмечает И. Н. Качалова, морфологический (словообразовательный) уровень играет особую роль в создании языковой игры, поскольку он способен оперативно и чутко реагировать на культурную и социополитическую динамику окружающей действительности и сознания носителей языка [3, с. 14].

Приведем некоторые примеры реализации языковой игры и определим приемы, посредством которых она достигается. Проанализируем оценочную компоненту, степень выраженности оценки (имплицитная/эксплицитная) и ее характер (положительная, отрицательная, индивидуальная). Кроме того, для понимания языковой игры каждый пример сопроводим необходимым ситуативным и социально-культурным контекстом.

Приведем пример из статьи, освещающей случай очернения компании Макдоналдс в интернете: *«It was hoping that the hashtag would inspire heart-warming stories about Happy Meals. Instead, it attracted snarky tweeps and McDonald's detractors who turned it into a #bashtag to share their #McDHorrorStories»*. В данном контексте для создания языковой игры используется прием контаминации: слово *«hashtag»* (особый маркер ключевых слов в интернете) объединено со словом *«bash»*. Эксплицитная составляющая отрицательной оценки (негативная коллокация *«bash»*) усиливается имплицитно: контекст выражает крайнее неодобрение политики Макдоналдс, что также подчеркнуто контрастом со словом *«Happy»*.

Другим интересным случаем контаминации будет совмещение слов, отражающих отношение к социальным сетям: *«All these monster-grams are damaging our society»*. Наблюдается совмещение названия интернет-платформы *Instagram* и слова *monster*. Данная языковая игра позволяет дать явно отрицательную оценку социальным сетям, что эксплицитно усилено словом *monster* и его отрицательной коннотацией.

Также контаминация позволяет реализовать языковую игру в оценке деятельности политиков. Иллюстративным примером будет совмещение фамилии Терезы Мэй и существительного *dilemma* в слове *Dilemmay*. Посредством данного контаминированного образования критикуется нежелание Терезы Мэй покинуть свой пост после неудачи в продвижении Брексита в 2019 г. Автор выражает отрицательную оценку деятельности Терезы Мэй, характеризуя её как нерешительную и медлительную.

Рассмотрим другой прием языковой игры на словообразовательном уровне – префиксацию. «*Prime minister's questions turned into a total «omnishambles»*». Освещая выступление Терезы Мэй, автор использует приставку *omni-*, объединяя его со словом *shambles*. Это позволяет усилить оттенок значения, указывающий на разрушительное воздействие Терезы Мэй на социально-экономическую ситуацию в стране. Автор выражает явно негативную оценку, что подчеркивается ярко выраженной негативной коннотацией слова *shambles*, которая усиливается за счет префиксации.

Далее приведем пример языковой игры с использованием суффиксации: «*Ouch! That little prick's made me all **Brexit**. If, like me, you're feeling **Faragist** and foreigner-hating after your Oxford jab don't worry: the side-effects soon wear off*». Автор статьи рассказывает, что ему поставили вакцину от коронавируса и иронизирует над попытками властей связать вакцинацию с патриотизмом. Иронический характер текста подчеркнут двумя случаями языковой игры, построенными на основе суффиксации. Вектор оценки смещен в отрицательную сторону, однако несёт скорее иронический, высмеивающий характер.

Далее рассмотрим пример, где языковая игра достигается за счет приема словосложения: «*Want to have a **not-completely-terrible semi-locked-down** celebration? Here's how*». Данный пример описывает изменения праздничных церемоний в период пандемии коронавируса. Автор использует традиционный для английского языка приём составного определения, но намеренно «перегружает» его, чем создаёт игровой эффект. Отрицательная оценка ситуации пандемии выражается за счёт негативной коннотации прилагательного *terrible*, для снятия которой необходимо несколько «модификаторов».

Также мы выявили, что языковая игра выполняет оценочную функцию наиболее ярко, когда сопровождается дополнительными средствами, например, повтором и градацией. Приведем пример: «*An economy unhealthily built on debt: **overindebted** households; **overindebted** companies; **overindebted** government*». В данном случае автор жёстко критикует экономическую ситуацию Британии. Языковая игра построена на добавлении приставки *over-* к слову

*indebted*. Градация заключается в перечислении слов с более широкой семантикой (от жилплощади до целого правительства). Языковая игра позволяет эксплицитно выразить негативную оценку (значением слова *indebted*) и усиливается с помощью повтора.

Менее частотны случаи, когда языковая игра служит для вербализации положительной оценки. Приведем пример: «*Staycation boom forces tenants out of seaside resort homes*». Контаминированное образование *staycation* в данном примере возникло после послаблений карантинных мер в Великобритании. Контаминация использована, прежде всего, для номинации нового явления – «разрешение на относительно свободное перемещение по стране при сохранении запрета на выезд из страны». Позитивная коннотация самого слова *vacation* направляет вектор оценки в положительную сторону, что подтверждается общей направленностью статьи.

Еще одним примером выявленной нами положительной оценки языковой игры является окказионализм *swopping*. В статье, посвященной разумному шоппингу, автор использует слово, основанное на смешении двух слов: *shopping* и *swap* - «Joanna Lumley launches «Marks & Spencer's» **Shwopping** campaign». В данном случае содержится имплицитная позитивная оценка автора, что также подтверждается на макроуровне текста статьи.

### Обсуждение

Языковая игра на словообразовательном уровне представлена главным образом приёмами контаминации, префиксации, суффиксации. Наиболее часто авторы прибегают к приёму контаминации, что представляется закономерным – он позволяет ёмко и экспрессивно выразить мысль автора. Узуальные приёмы также довольно частотны – используются в равной степени как префиксация, так и суффиксация. Только в двух рассмотренных случаях прослеживается позитивная оценка, в остальных – отрицательная.

Практически все рассмотренные нами случаи языковой игры выполняют функцию оценки в рамках оппозиции «хорошо/плохо», т.е. оцениваются автором как положительные или отрицательные. Выделяется ироническая оценка, которая присутствует при описании

явлений любого знака и не усиливает никакой из векторов оценки. Оценочная функция языковой игры, являющаяся разновидностью воздействующей, подразумевает собственно передачу авторской оценки адресату. В рассмотренных нами случаях реализации языковой игры превалирует негативная оценка.

Чаще всего оценка выражается эксплицитно, за счёт коннотации модифицированного (в случае узуального словообразования) или составного (в случае контаминации) элемента слова. Оценка усиливается за счёт экспрессивности языковой игры, что позволяет приёмам морфологического уровня нести ярко выраженную позитивную или негативную оценку.

Анализ англоязычных публикаций подтверждает тенденцию, «Словообразование, представленное в сегодняшней газете, можно без всяких оговорок обозначит как словотворчество, сегодняшней газете нужны такие новые слова, которые привлекают внимание, вызывают интерес читателя» [2, с. 52].

### **Заключение**

Таким образом, результаты проведенного исследования наглядно показали, что язык современных СМИ представлен средствами языковой игры словообразовательного уровня. Сюда относятся как узуальные, так и окказиональные способы словообразования.

Наш анализ показал чрезвычайную «креативность» словообразовательных средств языковой игры: именно в них находят отражение самые «свежие» феномены. Оценочный потенциал таких средств языковой игры достаточно высок, чаще всего оценка передаётся за счёт коннотации лексемы, участвующей в словообразовании.

Частотность контаминации при реализации феномена языковой игры отражает стремление данного приема одновременно к компрессии и экспрессии. Это коррелирует со спецификой текстов публицистического стиля, их направленностью одновременно и на экспрессивность, и на информативность. Двухнаправленность текстов СМИ, а именно потребность в экономии языковых средств и в

высокой экспрессивности отражает амбивалентную природу языковой игры, где экспрессия совмещена со стандартом.

**Информация о конфликте интересов.** Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Информация о спонсорстве.** Исследование не имело спонсорской поддержки.

### *Список литературы*

1. Земская Е.А., Китайгородская М. В., Розанова Н.Н. Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М.: Наука, 1983. 240 с.
2. Ильясова С.В. Языковая игра в газетном тексте // Relga. 2001. №23. [электрон. ресурс]. URL: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=395&level1=main&level2=articles> (дата обращения: 28.09.2023).
3. Качалова И.Н. Оценочная функция языковой игры в дискурсе СМИ: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. : Московский государственный университет печати, 2010. 25 с.
4. Эпштейн М.Н. Постмодерн в русской литературе: Учеб, пособие для вузов. М. : Высш.шк., 2005. 495 с.

### *References*

1. Zemskaya Y.A., Kitaygorodskaya M.V., Rozanova N.N. Russkaya razgovornaya riech. Fonetica. Morfologhiya. Ljeksika. Zhest [Russian colloquial speech. Phonetics. Morphology. Lexis. Gesture]. Moscow : Nauka. 1983. 240 p.
2. Ilyasova S.V. Yazykovaya igra v gazietnom tiekstie // Relga. 2001. №23. [electronic resource]. URL: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=395&level1=main&level2=articles> (date of reference: 28.09.2023).
3. Kachalova N.N. Otsenochnaya funktsyia yazykovoy igry v diskurse SMI: avtoref. dis. ... cand. filol. nauk [Evaluative function of language play in discourse]. Moscow : Moscow State University of Print. 2010. 25 p.

4. Epshtein M.N. Postmodern v russkoi culture [Postmodernism in Russian culture]. Moscow: Vysshaya shkola. 2005. 495 p.

### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ**

**Жиляков Александр Денисович**, преподаватель

*Уральский Федеральный университет имени Б.Н.Ельцина  
ул. Мира, 19, г. Екатеринбург, 620002, Россия  
a.d.zhiliakov@urfu.ru*

**Талапина Марина Борисовна**, доцент, к.филол.н., доцент

*Уральский Федеральный университет имени Б.Н.Ельцина  
ул. Мира, 19, г. Екатеринбург, 620002, Россия  
marinatalapina@gmail.com*

**Телегина Елена Васильевна**, доцент, к.филол.н.

*Уральский Федеральный университет имени Б.Н. Ельцина  
ул. Мира, 19, г. Екатеринбург, 620002, Россия  
elenatel@mail.ru*

### **DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Zhilyakov Alexandr Denisovich**, lecturer

*Ural Federal University named after the first President of Russia  
B.N.Yeltsin  
19, Mira Str., Ekaterinburg, 620002, Russia  
a.d.zhiliakov@urfu.ru  
ORCID: 0009-0000-5505-6675*

**Talapina Marina Borisovna**, assistant professor, candidate of  
philological sciences

*Ural Federal University named after the first President of Russia  
B.N.Yeltsin  
19, Mira Str., Ekaterinburg, 620002, Russia  
marinatalapina@gmail.com  
ORCID: 0000-0003-3131-3985*



**Telegina Elena Vasilievna**, assistant professor, candidate of philological sciences

*Ural Federal University named after the first President of Russia*

*B.N. Yeltsin*

*19, Mira Str., Ekaterinburg, 620002, Russia*

*elenatel@mail.ru*

*ORCID: 0000-0002-9096-2435*

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-2-73-82

УДК 80

## ВЫЯВЛЕНИЕ КОМПОНЕНТОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ОПЫТЕ ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ

*Телегина Е.В., Талапина М.Б.*

*Данная статья посвящена выявлению компонентов лингвокультурной картины мира, связанной со стереотипным восприятием России и русских людей в мировом сообществе. В статье представлены результаты проектных работ по теме «Breaking stereotypes?» («Разрушая стереотипы?»), выполненных в рамках модуля «Теория межкультурной коммуникации» в вузе. Исследование проводилось на материале англоязычных публикаций и путем анкетирования иностранных респондентов.*

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация; стереотипы; проект; лингвокультурная картина мира; барьеры коммуникации; средства массовой информации

## REVEALING COMPONENTS OF LINGUISTIC CULTURAL PICTURE OF THE WORLD IN PROJECT WORK

*Telegina E.V., Talapina M.B.*

*This paper is devoted to the stereotyped image of Russia and Russians in the world community. The paper presents the results of projects on the topic «Breaking stereotypes?» made in the programme unit «Theory of intercultural communication» at University. The research was carried out based on the material of English-language publications and by the survey of foreign people.*

**Keywords:** intercultural communication; stereotypes; project; cultural picture of the world; communication barriers; mass media

## Введение

В условиях новой образовательной парадигмы неотъемлемой частью учебного процесса в вузе является проектирование, которое направлено на развитие творческой деятельности обучающихся, их «субъективной позиции в разработке и принятии осознанной траектории индивидуального образовательного маршрута» [1, с. 63]. Отдельным компонентом ряда образовательных программ высшего профессионального образования является проект по модулю как итоговая форма самостоятельной учебной работы студента, в которой содержатся результаты теоретических и экспериментальных исследований по определенной теме модуля. Так, в рамках модуля «Теория межкультурной коммуникации» студентам, обучающимся по программе магистратуры, предлагается выполнить задание по проекту «Breaking stereotypes?» («Разрушая стереотипы?»).

Актуальность данной статьи обусловлена рядом факторов, а именно:

- «глобализацией современного мира, повышением значимости межкультурного взаимодействия во всех областях человека, когда идет выравнивание межъязыкового и внутриязыкового общения» [2, с. 546];
- социальными, политическими и экономическими потрясениями мирового масштаба, которые привели к небывалой миграции народов, их переселению, смешению, что нередко приводит к конфликту представителей разных культур.

В связи с этим пристальное внимание обращено к вопросам межкультурного общения, которое должно строиться на основе диалога, терпимости и уважения к культуре всех участников коммуникации. Исследование стереотипов в контексте проблем межкультурной коммуникации нам представляется особенно интересным и важным, поскольку они позволяют человеку составить представление о своей культуре, о мире в целом, а также «выйти за рамки своего узкого социального, географического и политического мира» [3, с. 172].

Научная новизна работы заключается в рассмотрении стереотипов о России и русских людях в мировом сообществе, выявленных на материале прессы 2021-2023 гг., а также в результате опроса

англоговорящих респондентов. Это дало возможность сравнить и описать стереотипизированные черты русского народа с точки зрения их значимости.

Объектом исследования являются стереотипы, характеризующие современную жизнь в России и черты русского народа.

Цель данной статьи состоит в описании результатов исследования по выявлению компонентов лингвокультурной картины мира, проводимого в рамках проекта «Breaking stereotypes?» («Разрушая стереотипы?») по модулю «Теория межкультурной коммуникации».

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач: на материале англоязычных публикаций выявить и описать существующие стереотипы о России и русских, с учетом выявленных стереотипов составить перечень вопросов для анкетирования, провести опрос среди англоговорящих респондентов, на основе полученных данных выявить значимость стереотипов, характеризующих современную жизнь в России и типичные черты русских людей. Другая задача, вытекающая из цели исследования, заключается в том, чтобы предложить действенные и продуктивные способы преодоления барьеров, препятствующих коммуникации, по причине существующих стереотипов.

### **Материалы и методы исследования**

Материалом для выполнения первого этапа проектной работы послужили англоязычные публикации в средствах массовой информации за период с 2021-2023 гг. На основе материала, отобранного методом сплошной выборки, были выявлены и описаны существующие стереотипы о России и русских.

Важным этапом практической части проекта является разработка анкеты для дальнейшего опроса англоговорящих представителей дальнего и ближнего зарубежья. Анкетный метод, под которым понимается способ сбора необходимой для выводов и обобщений информации с помощью вопросников, логически связанных с центральной проблемой исследования, позволил установить, как выявленные стереотипы воспринимаются представителями разных

культур, какие стереотипы по-прежнему обладают устойчивостью и ассоциируются с русским народом, его культурой, а какие утратили свою актуальность.

За период с 2020-2023 гг. было опрошено около 230 человек в возрасте от 18-50 лет. География участников анкетирования довольно обширна – Казахстан, Узбекистан, Таджикистан, Беларусь, Египет, Турция, Китай, Тайвань, Франция, Бразилия, Аргентина, США, Великобритания, Швеция. Однако в последние годы на момент опроса большинство респондентов (около 85%) проживали в странах ближнего зарубежья.

Для подсчета результатов анкетирования используется статистический анализ. Для социокультурного описания стереотипов используется комплекс синхронных приемов анализа, а именно общенаучные методы исследования, такие как анализ, синтез, сравнение.

### **Результаты исследования**

Обзор западноевропейских и американских медиа-источников показал, что Россию по-прежнему воспринимают как страну с множеством политических и социальных проблем. К наиболее распространенным представлениям о стране относятся диктатура как господствующая политическая форма правления, коррупция, русская мафия, гендерное неравенство, негативное отношение к представителям сексуальных меньшинств, притеснение оппозиции и религиозных меньшинств. Россия также представляется страной, в которой существует высокий уровень проституции, сексуального рабства и торговли людьми. В связи с этим отметим, что самыми частотными словами в англоязычных публикациях являются *Putin's KGB regime, spies, propaganda, mobsters, aggressor, villains*.

Наряду с негативным образом России, представленным в зарубежных СМИ, отмечаются следующие ценностные концепты для русских людей: «патриотизм», «семья», «корпоративность», «гостеприимство». Русскому характеру свойственны такие черты, как сердечность, авантюризм, лень и склонность к суевериям. Известно, что у иностранцев русский характер также ассоциируется с 'за-

гадочной' русской душой и, как показывает анализ материала, такое стереотипное представление о русском национальном характере сохраняется до сих пор. Поведение русских зачастую остаётся непонятным для западных европейцев, а их реакции на типичные ситуации характеризуются как иррациональные, странные и непредсказуемые, что и окружает русскую душу ореолом загадочности.

Наверное, самым странным представлением иностранцев о жизни русских людей является то, что по улицам городов ходят медведи, а медведь – это любимое животное в России. Нами замечено, что авторы публикаций развенчивают данный стереотип. Открытость страны для расширения контактов в различных сферах жизни общества: туризм, спорт, образование, экономика способствовали тому, что многие иностранцы посетили Россию за последние десятилетия и убедились в том, что медведи не ходят по улицам городов. Однако образ медведя – животного, наделенного невероятной силой, которого, если разгневать, мало не покажется, используется в СМИ для характеристики страны, а также для критики общественных ценностей.

Другой стереотип, который развенчивается в англоязычных публикациях, связан с представлением о том, что русские 'пьют водку, как воду'. Хотя водка и считается национальным напитком, но употребляют его по определенному случаю, а любимым напитком русских людей является чай.

На втором этапе работы над темой проекта с учетом выявленных стереотипов на материале англоязычных публикаций был разработан перечень вопросов и проведено анкетирование респондентов в социальных сетях с целью выявления их отношения к существующим стереотипам о России и русских людях.

Для понимания культурной картины России, которая содержится в опыте иностранных респондентов, им было предложено в нескольких словах описать их представление о России и русских. Наиболее частотными ассоциациями с Россией и её народом оказались следующие слова: *vast, great, large* (обширная территория) (29%); *rich and diverse culture, history* (богатая культура, история) (23%); *the war and the military* (война, вооруженные силы) (22%);

vodka (водка) (14%); communists (коммунисты) (12.2%); beautiful girls/models (9%); mafia (мафия) (7.5%); a politically strong country (политически сильная страна) (7%).

Анализ результатов опроса также показал, что большая часть респондентов (64.3%) прежде не посещала Россию, и их представление о стране основано либо на рассказах тех, кто приезжал в нашу страну, либо на информации, публикуемой в СМИ и социальных сетях.

По мнению тех иностранцев, которые когда-либо приезжали в Россию (35.7%), большинство русских людей являются «normal, regular» (обычные люди), hospitable (гостеприимные), well-mannered (с хорошими манерами), educated (образованные). Для них Россия – это страна с богатым культурным наследием и прекрасными пейзажами. Один из респондентов так описал нашу страну: «cold country – warm friendship» («Холодная страна – горячая дружба»).

Что касается вопроса о загадочности русской души, лишь 4% участников опроса склонны считать, что русские загадочны и непредсказуемы в своих реакциях. Для 35.6% иностранцев данный стереотип не является актуальным.

Опрос также выявил, что большинство респондентов (64.4%) полагают, что популярным национальным напитком в России водка является, а 24.7% опрошенных ответили, что чай. При этом 53% иностранцев не считают, что русские – самая пьющая нация в мире.

Нами замечено, что стереотипное представление о том, что бандитизм, алкоголизм, бедность – это основные черты российского общества, не представлено в ответах респондентов. Однако почти половина опрошенных иностранцев (47%) считают, что Россия является экономически бедной страной, несмотря на огромные природные ресурсы, которыми она обладает. Другой факт, который стоит отметить, это то, что такие ассоциации с Россией, как медведь, балалайка, матрешка, мафия, встречаются очень редко (9%).

### **Обсуждение**

Анализ англоязычных публикаций подтверждает тенденцию, преобладающую в последние годы в средствах массовой информации, представлять Россию в негативном свете в политическом

контексте. Вместе с тем, Россия описывается как страна с богатым культурным наследием, которое и сегодня сохраняет свою значимость в сфере культуры.

Проведенное анкетирование среди иностранных респондентов позволило установить, что за последние годы образ России стал более привлекательным для иностранных туристов, что, прежде всего, объясняется открытостью русских к общению.

«Загадочная русская душа» – концепт, который так часто вербализуется при описании русского национального характера, не нашел отражения в числе самых частотных характеристик русского человека. На наш взгляд, это объясняется тем фактом, что в последние десятилетия многие люди имели возможность приехать в Россию, познакомиться с её культурой и людьми, которые в своих общечеловеческих проявлениях схожи с представителями других культур.

Менее актуальными становятся и такие образы, связанные с Россией, как «медведь», «балалайка», «матрешка». Хотя матрешка по-прежнему остается тем сувениром, который многие иностранные туристы хотели бы привезти из России.

Несомненно, данные опроса иностранных респондентов требуют дальнейшего осмысления. Открытым остается вопрос о том, в связи с чем, казалось бы, укоренившиеся стереотипы о русском национальном характере теряют свою значимость в наши дни. На наш взгляд, это связано с изменением нашего отношения к традициям, обычаям и предметам культурного наследия.

Трудности, возникающие в процессе межкультурного общения обусловлены как языковыми отличиями, так и культурными. Культурный барьер опасен тем, что он не осознаваем до момента конфликта, в отличие от языкового барьера. Предвзятое мнение и стереотипы о русских и других культурах являются барьером на пути к пониманию между представителями разных культур.

Перспективным, по нашему мнению, является исследование стереотипов, которые определяют культурную и соответственно языковую картины мира русских людей. Проведение лингвокультурологического эксперимента позволило бы понять, какое у русских



представление о собственной идентичности, о поведении и манерах, и изменилось ли это представление за последние годы.

### **Заключение**

Таким образом, результаты проведенного исследования наглядно показали, что за последние десятилетия представление о России и русском народе изменилось в положительную сторону. Однако привлекательный образ нашей страны, сформировавшийся у иностранцев, проявляющих интерес к России, отличается от того, как страна представлена в зарубежных средствах массовой информации.

В заключение, отвечая на вопрос, как преодолевать стереотипы, препятствующие коммуникации, мы хотели бы обратиться к работе известного нидерландского социолога Герта Хофстеде «Exploring Cultures. Exercises, Stories and Synthetic Cultures», в которой ученый отмечает, что в основе успешной межкультурной коммуникации лежит триада: awareness of culture – knowledge of cultural patterns – skills in cross-cultural interaction [4, с. 18]. Для того чтобы коммуникация состоялась, необходимо, во-первых, осознать и принять тот факт, что представители одной культуры отличаются от других в их социальном поведении. Во-вторых, знание культурных особенностей народа помогает избежать конфликтных ситуаций. И, наконец, умения, которые мы приобретаем в процессе общения с представителями другой культуры, делают нас компетентными и уверенными собеседниками. Но всего этого невозможно достичь без знания языка, на котором говорит народ, поэтому изучение и преподавание иностранных языков является наиболее действенным и продуктивным способом формирования лингвокультурной картины мира и преодоления барьеров, в том числе стереотипов, в процессе межкультурного общения.

**Информация о конфликте интересов.** Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Информация о спонсорстве.** Исследование не имело спонсорской поддержки.

### *Список литературы*

1. Ковров В. В. Проектная деятельность как инновационный ресурс в обеспечении качества профессиональной подготовки студентов в вузе // Гуманитарные науки. 2019. № 1 (45). С. 63-66.
2. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 820 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
4. Hofstede G., Pedersen B., Exploring cultures. Exercises, Stories and Synthetic Cultures, 2002. 234 с.

### *References*

1. Kovrov V.V. Proiektnaya deyatelnost kak innovatsionniy resurs v obespечeniі kachestva professionalnoy podgotovki studentov v vuze [Project activities as innovational resource in providing quality professional training of students in higher educational institutions]. Gumanitarnye nauki. 2019, № 1 (45), pp. 63-66.
2. Komarova Z.I. Metodologhiya, metod, metodika i tehnologhiya nauchnyh issledovaniy v lingvistike [Methodology, method, technique and technology of scientific research in linguistics]. Moscow: Flinta, 2013. 820 p
3. Ter-Minasova S.G. Yazyk I miezhkulturnaya kommunikatsiya [Language and intercultural communication]. Moscow: MGU, 2004. 352 p.
4. Hofstede G., Pedersen B., Exploring cultures. Exercises, Stories and Synthetic Cultures, 2002. 234 p.

### **ДАнные ОБ АВТОРАХ**

**Телегина Елена Васильевна**, доцент, к.филол.н.

*Уральский Федеральный университет имени Б.Н.Ельцина  
ул. Мира, 19, г. Екатеринбург, 620002, Россия  
[elenatel@mail.ru](mailto:elenatel@mail.ru)*

**Талапина Марина Борисовна**, доцент, к.филол.н., доцент  
*Уральский Федеральный университет имени Б.Н.Ельцина*

*ул. Мира, 19, г. Екатеринбург, 620002, Россия*  
*marinatalapina@gmail.com*

#### **DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Telegina Elena Vasilievna**, assistant professor, candidate of philological sciences

*Ural Federal University named after the first President of Russia*  
*B.N.Yeltsin*

*19, Mira Str., Ekaterinburg, 620002, Russia*

*elenatel@mail.ru*

*ORCID:0000-0002-9096-2435*

**Talapina Marina Borisovna**, assistant professor, candidate of philological sciences

*Ural Federal University named after the first President of Russia*  
*B.N.Yeltsin*

*19, Mira Str., Ekaterinburg, 620002, Russia*

*marinatalapina@gmail.com*

*ORCID: 0000-0003-3131-3985*

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-2-83-89  
УДК 81'255.222.118

## АНТОНИМИЯ КАК ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПРИНЦИП НОВОГО ЗАВЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТА СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

*Бизикоева Л.С.*

*Целью* настоящего исследования является изучение лексической антонимии в ее функциональном аспекте. Актуальность исследования определяется тем фактом, что категория антонимии значительно менее изученная семантическая категория, чем, например, синонимия. На материале текста Нового Завета анализируется ряд типовых структурных оппозиций, образующих единую систему антонимического контраста.

Основные *методы*, использованные в исследовании – описательный и метод компонентного анализа. Значимость последнего особенно очевидна в связи с тем, что нестандартные антонимические противопоставления часто построены на актуализации в слове того или иного вероятностного семантического компонента.

*В результате* проведенного исследования было выявлено, что в тексте Нового Завета наблюдается высокая частотность антонимических пар. С точки зрения структурной организации, в подавляющем большинстве преобладают одночленные конструкции. Вместе с тем контексты конденсации антонимии обладают гораздо большим экспрессивным потенциалом.

Полученные в ходе исследования *результаты* могут быть использованы в преподавании лексикологии и стилистики английского языка, интерпретации текста и теории и практики перевода.

**Ключевые слова:** антоним; конденсация; контекст; экспрессивный потенциал; семантика; противопоставление

---

---

## ANTONYMS AS A LINGVO-COGNITIVE PRINCIPAL OF NEW TESTAMENT (BASED ON THE TEXT OF NEW TESTAMENT IN THE ENGLISH LANGUAGE)

*Bizikoeva L.S.*

*The goal of the present research is to study antonyms in their functional aspect. The research is actual due to the fact that this semantic category is not as thoroughly studied as, for example, synonyms. Basing the research on the text of New Testament, the author analyzes a number of typical structural oppositions that make a single system of antonymic contrast.*

*The main **methods** used in the research are the descriptive method and the method of component analysis. The latter is of considerable importance, since non-standard antonymic oppositions are often created by means of actualization in the word its possible semantic component.*

*The **results** of the research have revealed a great frequency of antonymic pairs in the text of New Testament. From the point of view of their structure these are mostly monomial pairs. However, contexts condensed with antonyms possess much more expressive potential.*

***Practical implications.** The received results can be used in teaching Lexicology and Stylistics of the English language, stylistic analysis of the text as well as theory and practice of translation.*

***Keywords:** antonym; condensation; context; expressive potential; semantic; opposition*

В современной лингвистике большое значение придается исследованию системных семантических связей слов, выделению разного рода семантических микро и макросистем. Одной из таких семантических систем являются антонимы. Слова антонимы играют очень важную роль в осуществлении речевой деятельности, во многом определяя ее содержательную и прагматическую стороны. Антонимам свойственно преимущественно контактное употребление в определенных контекстах, в которых раскрываются их важнейшие

функции. Противопоставление – действенный способ сделать высказывание ярким, запоминающимся и легко интерпретируемым.

Несмотря на кажущуюся очевидность понятия (др.греч. ἀντι – приставка со значением противоположности + ὄνομα – «имя»), и отечественные и зарубежные исследователи антонимии по прежнему сталкиваются со значительными трудностями вследствие того, что научные поиски в данной области приходится начинать с таких понятий, как «противоположность», «противопоставление», «обратность».

Так, Новиков Л.А. выделяет следующие классы антонимов:

- антонимы – качественные (молодой – старый) и антонимы – координативы (передний – задний);
- антонимы – контративы (революционный – контрреволюционный);
- антонимы – комплементативы (женатый – холостой);
- антонимы – конверсивы (выигрывать – проигрывать) [3, с. 25].

Иной подход к разграничению критериев антонимических позиций предлагает Михайлов В.А. Он подходит к проблеме антонимии с позиций теории речевой деятельности и рассматривает отрицание как «операцию порождения антонимии». По его мнению, два основных типа противоположности – контрарная (горячий – холодный) и контрадикторная (женатый – холостой), составляют в равной мере логическую базу антонимии. [2, с. 18].

В свою очередь в своей монографии «Лингвистическая семантика. Введение» известный английский лингвист, занимавшийся проблемами семантики, Джон Лайонз различает три разновидности «противоположности»:

- 1) дополнительность (single – married);
- 2) антонимия (big – small);
- 3) конверсия (buy – sell) [1, с. 34].

Возвращаясь к объекту нашего исследования, тексту Нового Завета, заметим, что в силу уникальности его роли в истории человечества, он сам поспособствовал узализации большого количества антонимических пар.

Традиционно считается, что в основе Христианства лежит античный европейский рационализм и ближневосточный иррационализм, поэтому можно утверждать, что дуализм Нового Завета был заложен в Христианство изначально. Заявив определенные противопоставления в качестве основополагающих, Новый Завет, как наиболее читаемое, самое цитируемое и переведенное на самое большое количество языков произведение, закрепил ассоциированность слов, отражающих эти противопоставлений.

Текст Нового Завета характеризуется сложным переплетением противопоставлений и антонимических пар. Наиболее часто встречающимися парами являются *God – Man, Earth – Haven, Life – Death, Good – Evil, First – Last* и другие. Все эти пары характеризуются выраженной оценочностью.

*He turning about and seeing his disciples, rebuked Peter, saying: “Go behind me, Satan, because you are not mindful of the **things that are of God, but that are of men** [5].*

*Он же, обратившись и взглянув на учеников своих, воспретил Петру, сказав: отойди от меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое [4, Мк 8:33].*

Контрастирующие семы **God – Man**.

**“God”** – the being who is believed to have created made the Universe and is believed to have an effect on all things.

**“Man”** – a human being.

Значения данных слов содержит одну очень важную деталь, а именно сему *human*, делающую данное противопоставление имманентным. В противопоставлении с человеком Богу всегда отводится роль положительного элемента оппозиции, в силу того, что Он духовен.

Следующий пример представляет собой довольно часто встречающуюся конденсацию антонимического контекста, в нашем случае это происходит за счет неоднократного повторения антонимической пары.

*And I will give to you the keys of the kingdom of heaven. And whatsoever you shall bind upon **earth**, it shall be bound also in **heaven**:*

*and whatsoever you shall loose upon **earth**, it shall be loosed also in **heaven** [5].*

*И дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах. [4, Мф 16:19]*

Сема противопоставления **Earth – Haven**.

“**Earth**” – land, the hard surface of the world that is not the sea or the sky.

“**Heaven**” – the sky, the place believed to be the home of God.

Как видно в дефиниции лексемы **earth** содержится отрицательная частица *not*, которая является элементом образования антонимов. В словарной статье можно наблюдать еще один параллельный вектор антонимии – *not the sea*.

Конденсация противопоставления может происходить различно. Дуализм бытия постоянно подчеркивается в тексте Нового Завета. В следующем примере конденсация противопоставлений происходит по эмфатическому вектору.

*So shall the **last** be **first**, and the **first** last. For **many** are called, but **few** chosen [5].*

*Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых и мало избранных [4, Мф 20:16].*

Очевидно, что такие двучленные антонимические конструкции обладают большим экспрессивным потенциалом.

Фундаментальным можно считать противопоставления *Life – Death*.

*But Jesus spoke of his **death**; and they thought that he spoke of the **repose of sleep** [5].*

*Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном [4, Ин 11:13].*

Смерть символизирует тленность, непостоянство бытия, то, что нельзя вернуть или изменить. Смерть – конец существования. Смерть также называют «вечным сном», но в отличие от смерти, сон – явление временное, проходящее.

Новый Завет свидетельствует о том, что Христос, поправ власть смерти, дарует жизнь или в одно мгновение воскрешает человека из мертвых.



*For if we have been planted together in the likeness of his **death**, we shall be also in the likeness of his **resurrection** [5].*

*Ибо если мы соединены с Ним подобием **смерти** Его, то должны быть соединены и подобием **воскресения** [4, Рим 6:5].*

*For the sorrow that is according to God works penance, steadfast unto **salvation**; but the sorrow of the world works **death** [5].*

*Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко **спасению**, а печаль мирская производит **смерть** [4, Кор 7:10].*

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что зачастую антонимом **death** выступают лексемы **resurrection**, **salvation**, поскольку, согласно Новому Завету, жизнь и смерть проникают друг друга и являются разными формами одного и того же бытия.

Проведенный анализ показал, что в Библии, являющейся кодексом, регулирующим морально-этические отношения, формирующим мировоззрение, отмечена высокая частотность антонимических пар. Наибольшей частотностью и выразительностью обладают контексты конденсации антонимии. Проведенный семный анализ позволяет выявить инвариантные противопоставления и дифференциальные семы, служащие основанием для противопоставления, реализующегося при помощи антонимов.

### **Список литературы**

1. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика. Введение. М.: Языки славянской культуры. 2003. 397 с.
2. Михайлов В.А. Генезис антонимических оппозиций. (Антонимия и отрицание). Л., 1987. 168 с.
3. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке: семантический анализ противоположности в лексике. Изд. Московского Университета, 1973. 289 с.
4. <https://bible.by> › new-testament Новый завет – Библия онлайн (дата обращения 1.11.2022)
5. <https://thekingsbible.com> King James Bible Online (дата обращения 1.11.2022)

### *References*

1. Lyons J. *Lingvisticheskaya semantika. Vvedenie* [Linguistic Semantic. Introduction]. M.: Yaziki slavyanskoy kultury. 2003. 397 p.
2. Mihaylov V.A. *Genezis antonimicheskikh oppozitsy* (Antonimia i otritsanie). [Genesis of Antonymic Oppositions (Antonyms and Negations)]. L., 1987. 168 p.
3. Novikov L.A. *Antonimia v russkom yazyke; semantichesky analiz protivopolozhnosti v leksike* [Antonyms in the Russian Language; semantic analysis of oppositions in lexis]. Izd. Moskovskogo Universiteta, 1973. 289 p.
4. <https://bible.by> › *Novi Zavet* new-testament– Bible Online (дата обращения 1.11.2022)
5. <https://thekingsbible.com> King James Bible Online (дата обращения 1.11.2022)

### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ**

**Бизикоева Лана Сергеевна**, к.ф.н., доцент кафедры английского языка, факультета иностранных языков  
*Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова*  
*ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, Республика Северная Осетия-Алания, 362025, Россия*  
*tmz.b@rambler.ru*

### **DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Bizikoeva Lana Sergeevna**, Associate Professor of the English language Chair, Ph.D. in Philological Science, Faculty of Foreign Languages  
*North-Ossetian State University named after K.L. Khetagurov*  
*44-46, Vatutin Str. Vladikavkaz, Republic North Ossetia-Alania, 362025, Russia*  
*tmz.b@rambler.ru*  
*ORCID: 0000-0001-6814-2134*

УДК 81

## ОСНОВНЫЕ ТИПЫ МЕДИЦИНСКИХ ЭПОНИМОВ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА В СЕРИАЛЕ «HOUSE M.D.» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Ласица Л.А., Магницкая К.В.*

*В статье рассматривается понятие эпоним, его классификация и основные способы перевода. Авторы выявили, что наиболее частотными типами эпонимов в сериале «House M.D.» являются названия болезней и симптомов. Было установлено, что в русскоязычной версии использованы следующие способы перевода медицинских эпонимов: комбинация калькирования с транскрипцией / транслитерацией; добавление; описательный перевод; генерализация, модуляция и целостное преобразование.*

**Ключевые слова:** эпоним; способ перевода; транскрипция; транслитерация

## THE MAIN TYPES OF MEDICAL EPONMS AND METHODS OF THEIR TRANSLATION IN THE SERIES “HOUSE M.D.” TO THE RUSSIAN LANGUAGE

*Lasitsa L.A., Magnitskaya K.V.*

*The article discusses the concept of eponym, its classification and the main methods of translation. The authors revealed that the most frequent types of eponyms in the TV series “House M.D.” are the names of diseases and symptoms. It was found that the following methods of translating medical eponyms were used in the Russian version: a combination of calculus with transcription / transliteration; addition; descriptive translation; generalization, modulation and holistic transformation.*

**Keywords:** eponym; translation method; transcription; transliteration

## **Введение**

Эпонимы представляют собой особую категорию терминов, которые происходят от имен или фамилий людей, которые стали известными или имеют особое значение в определенной области. На сегодняшний день данный вид терминов активно используется в медицинской сфере, их список постоянно пополняется, в связи с чем вопрос об их корректном переводе как никогда актуален, поскольку является непростой задачей, ведь англоязычные эпонимы не всегда имеют прямой эквивалент в другом языке.

## **Материалы и методы исследования**

Целью данной статьи является рассмотрение существующих способов и трудностей перевода эпонимов в англоязычном сериале медицинской тематики на русский язык.

Материалом исследования стал американский сериал «House M.D.», известный в российском прокате как «Доктор Хаус». Основными методами работы стали контекстный и сопоставительный анализ.

## **Результаты исследования**

Согласно трудам В.М. Лейчика, эпонимы – это «термины, элементами структуры которых выступают собственные имена, либо обозначающие авторов соответствующих объектов, явлений, единиц измерения, либо присваиваемые в честь известных деятелей науки, культуры» (цит. по [5, с. 90]).

В языке медицины эпонимы используются для обозначения разнообразных понятий: болезней, их симптомов и синдромов, анатомических объектов, научных теорий и клинических классификаций, методов исследования, обследования и лечения, медицинского оборудования и т.д.

Особенность данного языкового материала заключается в том, что, с одной стороны, эпонимы – это термины, с другой стороны, – это термины, имеющие в своем составе имена собственные, что вызывает определенные сложности перевода и требует от специалиста учета этой специфики.

Ученые, изучавшие особенности эпонимической лексики, предлагают разные классификации эпонимов [2; 5]. Е.С. Глазырина подошла к этому вопросу детально и выделили следующие типы:

- «1) наименование методов исследования;
- 2) анатомические термины;
- 3) названия болезней;
- 4) названия симптомов болезней;
- 5) названия хирургических операций;
- 6) названия медицинских инструментов и приборов;
- 7) названия родов бактерий, образованных от фамилий исследователей». [1, с 5-6]

Анализ материала в соответствии с приведенной выше классификацией позволил нам установить основные типы эпонимов в сериале «House M.D.»:

- 1) названия болезней: Parkinson's; Doege-Potter syndrome; Crohn's disease; Hughes-Stovin syndrome;
- 2) названия симптомов болезней: Jarisch-Herxheimer reaction.

### **Обсуждение**

Мы изучили англоязычный оригинал и перевод сериала на русский язык и выявили наиболее востребованные способы перевода эпонимической лексики, использованные при дубляже.

Основная часть терминов передана комбинацией калькирования и транскрипции: Cushing's disease - болезнь Кушинга, Wilson's Disease - болезнь Уилсона, Behcet's disease – болезнь Бехчета, Epstein-Barr Virus – вирус Эпштейна-Барр, Erdheim Chester disease – Болезнь Эрдхайма-Честера, Lyme disease – болезнь Лайма, Plummer disease – болезнь Пламмера.

Следующим по частоте использования приемом перевода является сочетание калькирования и транслитерации: Addison disease – болезнь Аддисона, Chagas disease – болезнь Шагаса.

Было выявлено незначительное количество случаев, когда при переводе эпонимов переводчики добавляли второй компонент термина, который в оригинале был опущен: Kawasaki's – Синдром Кавасаки, Hashimoto's - зоб Хасимото.

В сериале также встречаются случаи описательного перевода: Sjogren's syndrome – синдром Шегрена, который поражает железы, вырабатывающие слезы и слюну; Von Hippel-Lindau syndrome – болезнь Гипеля-Линдау – при переводе данного эпонима использовалась генерализация; понятие «синдром» было заменено на понятие с более широким значением «болезнь».

Синдром Киари – Chiari Malformation – в переводе данного термина переводчик применил модуляцию, чтобы заменить малоопытное среднестатистическому зрителю слово «мальформация» на более понятное слово «синдром».

Наименее востребованным способом передачи эпонимических терминов в сериале стало целостное преобразование. Например, диагноз Henoch-Schonlein purpura передали не так как в медицинской литературе «пурпура Шёнлейна», а более понятным для зрителя вариантом «геморрагический васкулит».

### **Заключение**

Таким образом, в медицинском англоязычном сериале «House M.D.» наиболее частотными типами эпонимов являются названия болезней и симптомов. В русскоязычной версии данного сериала выявлены следующие способы перевода медицинских эпонимов: комбинация калькирования с транскрипцией / транслитерацией; добавление; описательный перевод; генерализация, модуляция и целостное преобразование.

### ***Список литературы***

1. Глазырина, Е.С. К вопросу об особенностях функционирования и перевода эпонимов в текстах медицинской тематики: лингводидактический аспект / Е.С. Глазырина // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2016. № 12. С. 27-31.
2. Шмыкалова, А. В. Особенности перевода эпонимов в русском и английском языках / А. В. Шмыкалова, Е. В. Колотнина. – Текст электронный. // Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения: сборник статей VIII Международной научно-практической конференции молодых учёных и студентов, Екатеринбург, 19-20 апреля 2023 г. – Екатеринбург: УГМУ, 2023. – С. 1212-1215.

3. Яковлева, С.В. О понятии и способах образования эпонимов / С.В. Яковлева // Современные технологии в российской и зарубежных системах образования. Сборник статей VII Международной научно-практической конференции. 2018. С. 89-93.

### *References*

1. Glazyrina, E.S. K voprosu ob osobennostyakh funktsionirovaniya i perevoda eponimov v tekstakh meditsinskoj tematiki: lingvodidakticheskiy aspekt/ E.S. Glazyrina// Perevod i sopostavitel'naya lingvistika. 2016. № 12. S. 27-31.
2. Shmykalova, A. V. Osobennosti perevoda eponimov v russkom i angliyskom yazykakh / A. V. Shmykalova, E. V. Kolotnina. – Tekst elektronnyy. // Aktual'nye voprosy sovremennoy meditsinskoj nauki i zdavookhraneniya: sbornik statey VIII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii molodykh uchenykh i studentov, Ekaterinburg, 19-20 aprelya 2023 g. – Ekaterinburg: UGMU, 2023. – С. 1212-1215.
3. Yakovleva, S.V. O ponyatii i sposobakh obrazovaniya eponimov / S.V. Yakovleva // Sovremennye tekhnologii v rossiyskoy i zarubezhnykh sistemakh obrazovaniya. Sbornik statey VII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. 2018. S. 89-93.

### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ**

**Ласица Любовь Александровна**, к. фил. н, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка  
*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет»*  
*пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация*  
*lasitsa-la@mail.ru*

### **Магницкая Кристина Владимировна**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет»*

*пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация  
kris02tema7@mail.ru*

#### **DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Lasitsa Lyubov Alexandrovna**, Candidate of Philology, associate professor, Department of English philology and the English language teaching methods

*Orenburg State University*

*13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation  
lasitsa-la@mail.ru*

**Magnitskaya Kristina Vladimirovna**

*Orenburg State University*

*13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation  
kris02tema7@mail.ru*



---

УДК 821.161.1-1:[81`255.2:811.111]

**СПЕЦИФИКА ОБРАЗНОЙ ПОЛИСЕМИИ МОРСКИХ  
КОНЦЕПТОВ В ПЕСЕННОЙ ПОЭЗИИ ВЛАДИМИРА  
ВЫСОЦКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

*Егорова О.А.*

*В данной статье посредством лексико-семантического и статистического анализа образцов песенной поэзии В. Высоцкого рассмотрена проблематика полисемии средств образности, характеризующих морские концепты, а также соизмеримость интерпретации данных поэтических тропов в переводных аналогах на английском языке. Результаты анализа произведений морского цикла поэта демонстрируют широкое распространение образной полисемии не только на фонетическом, но и на морфологическом, а также синтаксическом уровне, причем преобладающими средствами в контексте эксплицитной образной полисемии стали авторские метафоры и окказионализмы.*

**Ключевые слова:** полисемия; контекст; окказионализм; анти-теза; аллитерация; метафора; троп

**SPECIFIC FIGURATIVE POLYSEMY OF MARINE  
CONCEPTS IN THE SONG POETRY BY VLADIMIR  
VYSOTSKY (AS EXEMPLIFIED IN ENGLISH  
TRANSLATIONS)**

*Egorova O.A.*

*This article, through lexical-semantic and statistical analysis of song poetry samples by V. Vysotsky, examines the imagery polysemy problems that characterize marine concepts, as well as the commensurability of the poetic tropes' interpretation in English translated analogues. The*

*results of the poet's sea cycle works analysis demonstrate the wide distribution of figurative polysemy not only at the phonetic, but also at the morphological, as well as the syntactic level, while the author's metaphors and occasionalisms have become the prevailing patterns of explicit figurative polysemy.*

**Keywords:** *polysemy; context; occasionalism; antithesis; alliteration; metaphor; trope*

В арсенале колоссального поэтического наследия Владимира Высоцкого стихотворения о море, сочиненные поэтом с 1967 по 1976 гг., притягательны для читателя не только апелляцией к могуществу загадочной природной стихии, но и многоаспектной образностью поэтического видения поэтом моря как самодостаточной составляющей вселенского масштаба, вдохновляющей на экстремальное обнажение внутреннего нравственного стержня человека. Сам поэт многократно общался с моряками, а опыт участия в морских путешествиях позволил ему не только реалистично воссоздать атмосферу риска, сопряженную с этой опасной географической величиной, но и умело передать картину внутреннего мира моряков, преодолевающих сложные преграды на своем профессиональном пути. И хотя толковый словарь русского языка детерминирует море «как часть Мирового океана, обособленную сушей или возвышениями подводного рельефа» [1], в поэтической интерпретации В.С. Высоцкого море предстает как многоликая порождающая субстанция, отчасти отождествляемая с божественными силами. Более того, в сравнении с другими пластами поэтического творчества Владимира Высоцкого морские песни примечательны универсальностью применения их образности в контексте повседневной жизни, ибо море для поэта становится своеобразной абстрактной сценой для ментального проигрывания реальных стратегий и ситуаций своего времени.

Затрагивая проблематику полисемии, отметим, что полисемия свойственна большинству языков мира, поэтому представляет весомый интерес для современных исследователей в области фило-

логии и языкознания. В частности, русский лингвист Д.Н. Шмелев констатировал, что способность языка «ограниченными средствами передавать безграничность человеческого опыта» [2, с.75], выражается в его многозначности. При этом полисемия неотъемлемо сопрягается с понятием контекста, ведь согласно мнению другого ученого С. Д. Кацнельсона, «по отношению к полисемии контекст играет двоякую роль — как средство отбора нужного значения и как средство актуализации отобранного значения» [3, с. 53]. Тогда как исследователь С. Г. Бережан считает, что «для правильного описания значения глаголов в толковых словарях необходимо учитывать их грамматическую природу, выявляющуюся только в контексте» [4, с. 56]. Данные научные постулаты актуализируют значимость контекста, в том числе и поэтического, для раскрытия множества переносных значений современного русского языка. Учитывая, что в процессе эволюции человеческое мышление подсознательно стремится устранить явление полисемии, отметим, что для данного явления характерна некоторая подвижность, в том числе и в категориях классификации, которые периодически изменяются. Несмотря на все изменения, неизменным критерием ее категоризации остается принцип эсплицитности или открытости.

Цель данной статьи – рассмотреть специфическую проблематику образной полисемии концептов «море» и «моряки» в 23 стихотворениях В. Высоцкого, параллельно сопоставляя данные образы с коррелятами перевода на английском языке. Результаты последующих лексико-семантического и статистического анализа выявили наличие образной полисемии с доминантой авторских метафор и окказионализмов на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях морских произведений поэта.

Для подтверждения обратимся к символическому стихотворению В. Высоцкого 1974 года «Сначала было слово...», в котором, бросая вызов Библейским канонам и видоизменяя библейскую цитату «В начале было Слово» из пролога Евангелия от Иоанна на авторский окказионализм, поэт пером поэтической фантазии рисует образную аллегорию сотворения мира в виде островов и кораблей.

Как следствие, он констатирует в пятом столбце стиха, что первым словом на земле могло быть слово «море», а первыми людьми – моряки [5, с. 257]: «Сначала было Слово, но кончились слова, Уже матросы Землю населяли, - И ринулись они по сходням вверх на острова, Для красоты назвав их кораблями». В данных строках образный концепт «моряки» раскрывается автором и в прямом значении, как «тот, кто служит во флоте» [1], и в переносном смысле, ибо матросы представлены в романтическом ракурсе с идеализацией их ответственности, ведь они противопоставляют дела пустословию. Более того, в поэтической парадигме поэта двойной повтор существительного «слово» входит в антитезу противопоставления библейской цитаты, преобразованной автором в окказионализм с глубоким подтекстом, и последующего окказионализма «...но кончились слова», знаменующего переход к деловой активности моряков. Тогда как иной авторский окказионализм «...И ринулись они по сходням вверх» с вставкой глагола «ринуться» со значением «бегом устремиться» [1] и морского термина «сходни» с лексическим значением «деревянного... помоста... для перехода с судна на берег» [1] используется поэтом в контексте выполнения моряками своих судоходных обязанностей. Таким образом, в данных строках поэт воспользовался эксплицитной образной полисемией на лексическом и синтаксическом уровнях.

Далее рассмотрим интерпретацию данных образов в англоязычном переводе Алика Вагапова на одном из поэтических сайтов [6]: “*There was a word of sorrow but then there came a hush. The Earth was now inhabited by sailors. Towards the islands up the steps they made a frenzied dash and called the islands “ships”, - (they liked the alias)*”. В данной переводной версии с первой строки, дословно переводимой “Прозвучали слова печали, но затем наступила тишина” [7], мы замечаем трансформацию библейской цитаты на аналог «слова печали», не отражающий сути православного догмата в первой части, а также отсутствие авторского повтора с существительным «слово» во второй наращиваемой части синонимичного предложения. Тогда как в третьей строке перевода, дословно означающей «к островам, вверх

по ступенькам, они бросились в неистовстве» [7], переводчик, пытаясь подобрать равнозначные эквиваленты исконно русским глаголам и морским терминам, заменяет авторскую образную риторiku дополнительными обстоятельствами, тем самым искажая образы морских концептов в повествовании. В данном произведении Владимир Высоцкий посредством полисемии смысловых значений превращает концепт «море» в образ животворящей стихии, предлагая читателю символическую картину зарождения человеческого бытия.

Аналогичные ассоциации возникают и после прочтения стихотворения «О море» 1973 года, в котором концепт «море» метафорически персонифицируется до образа родителя [5, с. 239]: «...*море станет укачивать нас, словно мать - непутевых детей*». Параллели с богословскими притчами прослеживаются в третьем столбце стиха, воспевающем безграничность морского простора [5, с. 239]: «*А кругом - только водная гладь, - благодать! И на долгие мили кругом - ни души! Оттого морякам тяжело привыкать засыпать после качки в уютной тиши*». В данных строках поэт метафорически отождествляет безмятежность морской пучины с благодатью, параллельно усиливая свою метафору пятикратным повтором гласного «а». Также и во второй строке В. Высоцкий воспользовался приемом ассонанса в виде шестикратного повторения гласного «и» в словесной рифмованной цепи: «*и – долгие – мили – ни – души*», тем самым представляя образную полисемию метафор, как на лексическом, так и на фонетическом уровне. Обратимся теперь к переводу начальных строк третьего столбца на английский язык Георгием Токаревым [8]: “*Velvet water is stretched, so soothed, so smoothed, And for hundreds of miles desert ocean spreads...*” В переводных строках, дословно означающих «*бархатная вода натянута, так успокоена, так разглажена, и на сотни миль раскинулся пустынный океан...*» [7], авторские метафоры с религиозным подтекстом заменены на нейтральные аналоги форм краткого причастия. Отчасти, подобный перевод нивелирует эмоциональный заряд и стремление поэта к мифологизации концептов «море» и «моряки» в духе традиций славянского устного творчества.

Далее рассмотрим стихотворение Штурм 1976 года, в котором с начального столбца поэт погружает читателя в особый мир моряков, его традиции и законы, заряжая оптимизмом и верой в морскую отвагу [5, с. 233]: *«Мы говорим не «штóрмы», а «штормá» - Слова выходят коротки и смачны: «Ветра» - не «вётры» - сводят нас с ума, Из палуб выкорчевывая мачты»*. В данных строках поэт посредством повторения омофонов с различиями в ударении ярко использует ресурсы полисемии для создания правдоподобных образов *«морских волков»* или профессионалов своего дела, что *«на приметы наложили вето»*, и чтят *«чутье компáсов и носов»*. Вкрапление автором гиперболической метафоры о выкорчевывании ветром мачт, а также вставка окказионализма на основе преломления экспрессивной разговорной идиомы *«сводить с ума»* со значением *«приводить в состояние сильного волнения, раздражения»* [1] наполняет строки многообразием значений с переносным смыслом.

Теперь обратимся к переводной версии Георгия Токарева на английском языке [9]: *“The world of seamen differs in the root, Let us begin with words that make the difference: “To lay” with us will never mean “to put”. And with “a yard” we never measure distance”*. В начальной строке перевода заметна осязаемая трансформация авторской смысловой парадигмы, ибо нет актуализации омонимичных существительных. Фактически переводчик предлагает свою синонимичную интерпретацию смысловой нагрузки столбца, искусно сопоставляя английские полисемантические глаголы *“to lay”* и *“to put”*, подчеркивая в финальной строке, переводимой *«а «ярдом» мы никогда не измеряем расстояние»* [7], что язык моряков имеет свои сокращения, термины и сленг. Подобный перевод можно считать самостоятельным стихотворным произведением на английском языке, лишь частично воспроизводящим смысловую нагрузку авторских строк.

Примечательно содержание заключительного столбца стихотворения с параллельным упоминанием гор как стихии по опасности и риску аналогичной морю. Обратимся к данным строкам [5, с. 234]: *«Пой, ураган, нам злые песни в уши, Под череп проникай и в мысли*

лезь, Лей звездный дождь, вселяя в наши души Землей и морем вечную болезнь!» Данные строки пронизаны восторгом автора перед величием и моря, и гор на планете Земля, которые в его восприятии сливаются в единое целое и становятся критерием проверки обычного индивидуума на смелость и цельность характера. Образ урагана метафорически олицетворяется до способности петь «злые песни в уши», проникая в мысли персонажей стиха, тогда как авторский окказионализм о звездном дожде заставляет погрузиться в красоту ночного простора, как в горах, так и на море. Эти образные метафоры и эпитеты содействуют кристаллизации лейтмотива стиха и многих других произведений морского цикла, состоящего в том, что увлечение морем становится пожизненным, и именуется в контексте образной полисемии «вечной болезнью».

Далее рассмотрим две последние строки столбца в переводе Георгия Токарева [9]: “*The tunes of tempests only inspire eternal love of sea and love of land!*” В данных строчках переводной версии, переводимых «*мелодии бурь только вдохновляют вечную любовь к морю и любовь к земле!*» [9], заметно опущение авторского метафорического окказионализма о звездном дожде, также в заключительной строке отсутствует емкая авторская метафора о болезни морем, замененная на вечную любовь. Таким образом, заключительные строки перевода выдержаны в нейтральной и отчасти грустной тональности, тогда как у автора наличие образной полисемии на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях позволяет воодушевлять читателя неповторимым притяжением моря и его составляющих.

Среди морских произведений Владимира Высоцкого выделяется стихотворная аллегория «Спасите наши души» 1967 года с кульминационным насыщением образами, раскрывающими концепт моря как источник тревоги и беспокойства, заставляющий моряков проявлять хладнокровие и героизм на подлодке, попавшей в смертельную беду и продолжающей посылать сигналы SOS на сушу. Благодаря образной полисемии данная мольба о спасении моряков видением поэта транспонируется на тревогу и озабоченность в

глобальном масштабе, и за всех «кто бредит от удушья». Рефрен данного стихотворения, пятикратно повторяемый в ходе нарратива, включает обширную полисемию на фонетическом уровне [5, с. 112]: «Спасите наши души, Спешите к нам! Услышьте нас на суше - Наши SOS всё глуше, глуше, И ужас режет души напополам!» В данных строках поэт искусно применяет как ассонанс или многократный повтор гласного «у» и «е», так и аллитерацию с повтором фрикативных шипящих «ш» и «ж». Такой повтор инициирует ассоциативное сострадание читателя на звуковом уровне. Далее, нарратив дополняется авторскими метафорами олицетворения об ужасе, рассекающем человеческие души, а также о «рогатой смерти», что мешает прохождению подлодки своим курсом.

Теперь обратимся к переводу рефрена Георгием Токаревым на одном из поэтических сайтов [10]: “Come save our dying souls! We’re now up the poles! Our SOS is fading, It’s hard to breathe...” В этих строках англоязычного аналога, дословно переводимого «Приходите спасти наши умирающие души! Теперь мы на полюсах! Наши SOS угасает, Трудно дышать..» [7], отсутствуют авторские приемы ассонанса и аллитерации, заметно опущение авторских императивов с призывами поспешить и услышать мольбу, также нет повтора сравнительной формы прилагательного «глуше», наглядно характеризующей постепенное угасание сигнала о помощи. Таким образом, переводной аналог в данном случае упрощает авторскую смысловую нагрузку и заменяет элементы авторской образной полисемии аналогами с нейтральным лексическим значением.

В завершении отметим, что в морском цикле стихотворений Владимир Высоцкий не только воспекает величие и могущество водной стихии, ее вызовы и риски, поэт использует данную тематику для аллегории раскрытия человеческой природы и судеб. Результаты сопоставления морских произведений поэта с переводными аналогами обнаружили приблизительно 27% неточностей перевода, причем авторские метафоры и окказионализмы, как доминанта образной полисемии данного цикла, представляют наиболее сложный компонент при переводе на английский язык.



*Список литературы*

1. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. // М.: АСТ : Астрель, 2005. 640 с.
2. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики: на материале русского языка. // Москва.: Наука, 1973. С.75.
3. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. // Л.: Наука, 1965. С. 53.
4. Бережан С.Г. Обусловленность словарного значения глагола его грамматическими особенностями // Слово в грамматике и словаре: Сб. науч. ст. М.: Наука, 1984. С. 56.
5. Высоцкий В.С. Собрание сочинений в 4-х книгах // В.С. Высоцкий. М.: Надежда-1, 1997. Книга 2. С. 257, С. 239-240, С. 233-234, С.112-113.
6. Alec Vagarov. In the beginning there was a Word. [Электронный ресурс] // URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?99> (дата обращения: 7. 11.23)
7. Электронный словарь Мультитран. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=DownloadFile> (дата обращения: 17.11.2023).
8. George Tokarev. A song of the fishermen. [Электронный ресурс] // URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?581> (дата обращения: 19.11.2023).
9. George Tokarev. A sailors' song. [Электронный ресурс] // URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?580> (дата обращения: 20.11.2022).
10. George Tokarev. Save our souls [Электронный ресурс] // URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?538> (дата обращения: 23.11.2022).

*References*

1. Efremova T.F. Tolkovyj slovar' slovoobrazovatel'nyh edinic russkogo jazyka. [Explanatory dictionary of the Russian language word-formation units]. M.: AST : Astrel', 2005. 640 p.
2. Shmelev D.N. Problemy semanticheskogo analiza leksiki: na materiale russkogo jazyka. [Problems of vocabulary semantic analysis: based on the Russian language material]. Moskva.: Nauka, 1973. p.75.
3. Kacnel'son S.D. Soderzhanie slova, znachenie i oboznachenie. [Word content, meaning and designation]. L.: Nauka, 1965. p. 53.
4. Berezhn S.G. Obuslovlennost' slovarnogo znachenija glagola ego grammaticheskimi osobennostjami // Slovo v grammatike i slovare.

- [Conditionality of the dictionary meaning of a verb by its grammatical features // Word in grammar and dictionary]. Sb. nauch. st. M.: Nauka, 1984. p. 56.
5. Vysockij V.S. Sobranie sochinenij v 4-h knigah. [Collected works in 4 books]. M.: Nadezhda-1, 1997. Kniga 2. p.257, p. 239-240, p. 233-234, p.112-113.
  6. Alik Vagapov. Snachala bylo slovo. [In the beginning there was a Word]. Jelektronnyj resurs // URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?99> (data obrashhenija: 17. 11.23).
  7. Jelektronnyj slovar' Mul'titran. [Jelektronnyj resurs] // URL: <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=DownloadFile> (data obrashhenija: 17.11.2023).
  8. Georgij Tokarev. Pesnja rybakov. [A song of the fishermen]. Jelektronnyj resurs // URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?581> (data obrashhenija: 19.11.2023).
  9. Georgij Tokarev. Pesnja matrosov. [A sailors' song]. Jelektronnyj resurs // URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?580> (data obrashhenija: 20.11.2023).
  10. Georgij Tokarev. Spasite nashi dushi. [Save our souls]. Jelektronnyj resurs // URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?538> (data obrashhenija: 23.11.2023).

### **ДАНИЕ ОБ АВТОРЕ**

**Егорова Ольга Анатольевна**, старший преподаватель, кафедра иностранных языков

*Тверской государственный технический университет*

*ул. Маршала Конева, 12, г. Тверь, 170001, Россия*

*mipe456@hotmail.com*

### **DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Egorova Olga A.**, Senior Lecturer, Subdepartment of Foreign Languages

*Tver State Technical University*

*12, Marshal Konev Str., Tver, 170001, Russia*

*mipe456@hotmail.com*

*ORCID: 0000-0002-1923-0020*

УДК 81

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ  
НАПРЯЖЕННОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
И ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ГИПЕРТЕКСТА***Минеева М.В., Гальчанская А.*

*В статье рассматриваются факторы, определяющие семантическую напряженность художественного текста и лингвистического гипертекста. Особое внимание уделяется содержанию лингвистического гипертекста, а именно комментированию элементов, создающих семантическую напряженность.*

**Ключевые слова:** лингвистический гипертекст; семантическая напряженность; художественный текст

**SEMANTIC TENSION OF LITERARY TEXT  
AND LINGUISTIC HYPERTEXT***Mineeva M.V., Galchanskaya A.*

*The article considers the factors determining the semantic tension of a literary text and linguistic hypertext. Particular attention is paid to the content of linguistic hypertext, namely, commenting on the elements that create semantic tension.*

**Keywords:** linguistic hypertext; semantic tension; literary text

**Введение**

Художественный текст является репрезентацией авторского замысла и, соответственно, требует от читателя интеллектуальной подготовленности и определенных когнитивных усилий по дешифровке авторской интенции.

Многозначность художественного текста подразумевает отягощенность текста в смысловом и языковом плане, что может зна-

чительно затруднять реконструирование текста читателем. Однако степень этой отягощенности может варьироваться в зависимости от намерений автора. В данном случае можно говорить о такой характеристике текста, как семантическая напряженность, которая является компонентом эмотивно-экспрессивной оставляющей текста [3, с. 330]. Одним из способов нейтрализации семантической напряженности художественного текста является затекстовый комментарий или лингвистический гипертекст, т.е. нелинейно организованный объем политематической информации толковательного плана, вынесенный за рамки основного содержания текста в виде блоков [2, с. 42]. Мы считаем, что содержание и полнота информации в затекстовом комментарии будут отражать степень семантической напряженности художественного текста.

### **Материалы и методы исследования**

Для доказательства нашей гипотезы мы анализировали англоязычные художественные тексты, сопровождаемые затекстовыми комментариями. С помощью метода сплошной выборки мы отобрали единицы художественного текста и затекстового комментария. С помощью приемов обобщения, когнитивной интерпретации и классификации мы определили факторы семантической напряженности текста.

### **Результаты исследования**

Обратимся к рассмотрению текста с позиции напряженности. Н.С. Валгина характеризует напряженный текст как имеющий смысло-содержательную новизну для читателя, которая заключена «в теме и авторской концепции, системе авторских оценок предмета мысли» [1, с. 141].

Однако, несовпадение фоновых знаний, тезауруса, опыта автора и читателя может спровоцировать неполное понимание текста адресантом. Анализ нашего материала позволяет продемонстрировать факторы, определяющие степень его семантической напряженности, и декодирование элементов художественного текста с помощью

лингвистического гипертекста. К таким факторам относятся:

- степень выраженности имплицитно заложенных смыслов, декодирование которых требует соответствующего интеллектуального кругозора:

*One faintly smiling Tuscan woman, one greatly amused Dutchman, a vase of Provencal sunflowers, a couple tenderly embraced in a marble kiss – the author alludes to several world-famous works of arts: “Mona Lisa” by Leonardo da Vinci, “The Laughing Cavalier By Franz Hals, “Sunflowers” by van Gogh, and “The Kiss” by Rodin [5, с. 31].* Автор, очевидно, рассчитывает на подготовленность своих читателей в узнавании шедевров живописи. Однако, в случае несоответствия уровня читательской аудитории ожиданиям автора, обращение к затекстовому комментарию позволит снять возможные лакуны в фоновых знаниях читателя.

- многозначность лексических единиц: *a jock – colloquial for a Scotsman; shades – sunglasses; too chicken – too cowardly [4, с. 24, 29, 33].* Обращение к лингвистическому гипертексту позволяет устранить множественность интерпретации и выбрать значение, соответствующее контексту.

- насыщенность текста иноязычными вкраплениями (*home d'affaires, in lieu of, sans mishap*), сокращениями (*WILCO, VAT*), терминами (*allotrope, iconography, iconology*), именами собственными (*George Washington, the Queen Mother, Luther*) и т.п.;

- насыщенность текста лингвокультурными реалиями. К таким могут относиться географические реалии, обозначения традиций, праздников, реалий быта и т. п.:

*the Serpentine – a lake in Hyde park, a popular place for both Londoners and tourists; double-flaked 99s – a popular kind of ice cream cornet; May bank holiday – a public holiday which always falls on Monday [4, с. 52, 33, 29].*

### **Обсуждение результатов**

Художественный текст является отражением авторской интенции и обладает определенной степенью семантической напряжен-

ности, которая реализуется в насыщенности текста полисемичной лексикой, лингвокультурными реалиями, терминами, интертекстуальными включениями и т.д. Обращение к затекстовому комментарию позволяет элиминировать лакуны в фоновых знаниях и тезаурусе читателя, тем самым, помогая декодировать авторский замысел.

### **Заключение**

Итак, мы пришли к выводу, что семантическая напряженность является субъективной категорией, поскольку она отражает авторскую интенцию. Более того, семантическая напряженность текста определяет характер представления информации в лингвистическом гипертексте и то, какие элементы попадут в зону комментирования. Таким образом, напряженный текст требует активных когнитивных усилий читателя и обращение к лингвистическому гипертексту.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.  
Исследование не имело спонсорской поддержки.

### *Список литературы*

1. Валгина Н. С. Теория текста : учеб. пособие / Н. С. Валгина. – Москва : Логос, 2003. – 173 с.
2. Минеева М. В. Лингвистический гипертекст как способ декодирования информации / М.В. Минеева. – Челябинск: Искра-Профи, 2017. – 178 с.
3. Остринская Н.Н. Лексические средства создания эмоционально-экспрессивной напряженности художественного дискурса [Текст] // Человек. Язык. Культура / Н.Н. Остринская. – Киев, 2013. – Ч. 2. – С. 327– 333.
4. Роман Фрейда Э. «Дом у моря» : науч. ред. К. Хьюитт; под общ. ред. Б. Проскурнина // Перм. гос. нац. исслед. ун-т., 2007. – 72 с.
5. Роман Фрейда М. «Одержимый» : коммент. / науч. ред. К. Хьюитт; под общ. ред. Б. Проскурнина // Перм. гос. нац. исслед. ун-т., 2006. – 70 с.

### *References*

1. Valgina N. S. Teoriya teksta. : ucheb. posobie [Text theory: textbook, manual]: / N. S. Valgina. – Moscow : Logos, 2003. – 173 s.
2. Mineeva M. V. Lingvisticheskiy gipertekst kak sposob dekodirovaniya informacii [Linguistic hypertext as a way of decoding information] / M.V. Mineeva. – Chelyabinsk: Iskra-Profi, 2017. – 178 s.
3. Ostrinskaya N.N. Leksicheskie sredstva sozdaniya e`mocional`no e`ksp-ressivnoj napryazhennosti xudozhestvennogo diskursa // Chelovek. Yazy`k. Kul`tura / N.N. Ostrinskaya. . [Lexical means of creating emotionally expressive intensity of artistic discourse. Man. Language. Culture.] – Kiev, 2013. – Ch. 2. – S. 327– 333.
4. Roman Frejda E. «Dom u morya» [Esther Freud, “The Sea House”]: nauch. red. K. X`yuit; pod obshh. red. B. Proskurnina // Perm. gos. nacz. issled. un-t., 2007. – 72 s.
5. Roman Frejna M. «Oderzhimy`j» [Michael Frayn, “Headlong”]: koment. / nauch. red. K. X`yuit; pod obshh. red. B. Proskurnina // Perm. gos. nacz. issled. un-t., 2006. – 70 s.

### **ДАнные ОБ АВТОРАХ**

**Минева Мария Владимировна**, канд. фил. наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка  
*ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет»*  
*пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Россия*  
*mvmineeva@mail.ru*

**Гальчанская Антуанетта**, ассистент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка  
*ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет»*  
*пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Россия*  
*nett.gal@yandex.ru*

### **DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Mineeva Maria V.**, candidate of philological sciences, assistant professor of the department of English philology and methods of English language teaching

*Orenburg State University*  
*13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia*  
*mvmineeva@mail.ru*  
*ORCID: 0000-0002-2625-6093*

**Galchanskaya Antuanetta**, assistant of the department of English philology and methods of English language teaching  
*Orenburg State University*  
*13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia*  
*nett.gal@yandex.ru*  
*ORCID: 0000-0002-0642-1266*



## ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

(<http://soc-journal.ru/>)

В журнале публикуются оригинальные статьи на русском и английском языках, содержащие результаты фундаментальных и теоретико-прикладных исследований в области филологии, истории и философии, а также обзорные статьи ведущих специалистов по тематике журнала.

### Требования к оформлению статей

Объем рукописи	7–24 страницы формата А4, включая таблицы, иллюстрации, список литературы; для аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук – 7–10.
Поля	все поля – по 20 мм
Шрифт основного текста	Times New Roman
Размер шрифта основного текста	14 пт
Межстрочный интервал	полуторный
Отступ первой строки абзаца	1,25 см
Выравнивание текста	по ширине
Автоматическая расстановка переносов	включена
Нумерация страниц	не ведется
Формулы	в редакторе формул MS Equation 3.0
Рисунки	по тексту
Ссылки на формулу	(1)
Ссылки на литературу	[2, с. 5], цитируемая литература приводится общим списком в конце статьи в порядке упоминания

**ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ССЫЛКИ-СНОСКИ ДЛЯ УКАЗАНИЯ ИСТОЧНИКОВ**

### Обязательная структура статьи

**УДК**

**ЗАГЛАВИЕ** (на русском языке)

Автор(ы): фамилия и инициалы (на русском языке)

**Аннотация** (на русском языке)

**Ключевые слова:** отделяются друг от друга точкой с запятой  
(на русском языке)

**ЗАГЛАВИЕ** (на английском языке)

Автор(ы): фамилия и инициалы (на английском языке)

**Аннотация** (на английском языке)

**Ключевые слова:** отделяются друг от друга точкой с запятой  
(на английском языке)

Текст статьи (на русском языке)

- 1. Введение.**
- 2. Цель работы.**
- 3. Материалы и методы исследования.**
- 4. Результаты исследования и их обсуждение.**
- 5. Заключение.**
- 6. Информация о конфликте интересов.**
- 7. Информация о спонсорстве.**
- 8. Благодарности.**

**Список литературы**

Библиографический список по ГОСТ Р 7.05-2008

**References**

Библиографическое описание согласно требованиям журнала

**ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ**

**Фамилия, имя, отчество полностью**, должность, ученая степень, ученое звание

Полное название организации – место работы (учебы) в именительном падеже без составных частей названий организаций, полный юридический адрес организации в следующей последовательности: улица, дом, город, индекс, страна (на русском языке)

*Электронный адрес*

*SPIN-код в SCIENCE INDEX:*

**DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Фамилия, имя, отчество полностью**, должность, ученая степень, ученое звание

Полное название организации – место работы (учебы) в именительном падеже без составных частей названий организаций, полный юридический адрес организации в следующей последовательности: дом, улица, город, индекс, страна (на английском языке)

*Электронный адрес*

## **AUTHOR GUIDELINES**

(<http://soc-journal.ru/>)

The journal publishes original articles in Russian and English, containing the results of fundamental and theoretical and applied research in the field of philology, history and philosophy, as well as review articles by leading experts on the subject of the journal.

### **Requirements for the articles to be published**

Volume of the manuscript	7–24 pages A4 format, including tables, figures, references; for post-graduates pursuing degrees of candidate and doctor of sciences – 7–10.
Margins	all margins –20 mm each
Main text font	Times New Roman
Main text size	14 pt
Line spacing	1.5 interval
First line indent	1,25 cm
Text align	justify
Automatic hyphenation	turned on
Page numbering	turned off
Formulas	in formula processor MS Equation 3.0
Figures	in the text
References to a formula	(1)
References to the sources	[2, p. 5], references are given in a single list at the end of the manuscript in the order in which they appear in the text

**DO NOT USE FOOTNOTES**

**AS REFERENCES**

---

---

### Article structure requirements

**TITLE** (in English)

Author(s): surname and initials (in English)

**Abstract** (in English)

**Keywords:** separated with semicolon (in English)

Text of the article (in English)

**1. Introduction.**

**2. Objective.**

**3. Materials and methods.**

**4. Results of the research and Discussion.**

**5. Conclusion.**

**6. Conflict of interest information.**

**7. Sponsorship information.**

**8. Acknowledgments.**

#### **References**

References text type should be Chicago Manual of Style

#### **DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Surname, first name (and patronymic) in full**, job title, academic degree, academic title

Full name of the organization – place of employment (or study) without compound parts of the organizations' names, full registered address of the organization in the following sequence: street, building, city, postcode, country

*E-mail address*

*SPIN-code in SCIENCE INDEX:*

## СОДЕРЖАНИЕ

### ФИЛОСОФСКИЕ НАУКИ

ФИЛОСОФСКИЙ АНАЛИЗ ОСНОВ НРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ ПОДРАСТАЮЩЕГО ПОКОЛЕНИЯ В НАРТСКОМ ЭПОСЕ ОСЕТИН <b>Бестаева Э.Ш.</b> .....	14
ЦЕННОСТИ ПЕРСОНАЛИЗМА В ЭПОХУ ГЛОБАЛЬНЫХ ПЕРЕМЕН <b>Трофимова Е.С., Мальцева С.М., Комарова А.Н.</b> .....	20
МАТЕРИНСКАЯ ЛЮБОВЬ: СУЩНОСТЬ И ПРОЯВЛЕНИЕ <b>Зеничева А.Д., Строганов Д.А., Рябкова Е.А.</b> .....	26
ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И ЦИФРОВЫЕ ДВОЙНИКИ: ЭТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ <b>Дедюлина М.А.</b> .....	32
ДИАЛЕКТИКА СМЫСЛА ЖИЗНИ И АБСУРДА В ТВОРЧЕСТВЕ А. КАМЮ <b>Макаров В.С., Кленина Е.А., Песков А.Е.</b> .....	41

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРЕЙМА «РОДИТЕЛИ-ДЕТИ») <b>Го Лихун, Ли С.И.</b> .....	48
КОНФЛИКТ В ВИРТУАЛЬНОМ КОРПОРАТИВНОМ ДИСКУРСЕ <b>Палий Т.П., Потеряхина И.Н.</b> .....	56

---

РЕАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ СРЕДСТВАМИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ Жиляков А.Д., Талапина М.Б., Телегина Е.В. ....	63
ВЫЯВЛЕНИЕ КОМПОНЕНТОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ОПЫТЕ ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ Телегина Е.В., Талапина М.Б. ....	73
АНТОНИМИЯ КАК ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПРИНЦИП НОВОГО ЗАВЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТА СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ) Бизикоева Л.С. ....	83
ОСНОВНЫЕ ТИПЫ МЕДИЦИНСКИХ ЭПОНИМОВ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА В СЕРИАЛЕ «HOUSE M.D.» НА РУССКИЙ ЯЗЫК Ласица Л.А., Магницкая К.В. ....	90
СПЕЦИФИКА ОБРАЗНОЙ ПОЛИСЕМИИ МОРСКИХ КОНЦЕПТОВ В ПЕСЕННОЙ ПОЭЗИИ ВЛАДИМИРА ВЫСОЦКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) Егорова О.А. ....	96
СЕМАНТИЧЕСКАЯ НАПРЯЖЕННОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА И ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ГИПЕРТЕКСТА Минеева М.В., Гальчанская А. ....	106
ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ .....	112

## CONTENTS

### PHILOSOPHICAL STUDIES

PHILOSOPHICAL ANALYSIS OF THE FOUNDATIONS OF MORAL EDUCATION OF THE YOUNGER GENERATION IN THE NART EPIC OF THE OSSETIANS <b>Bestaeva E.Sh.</b> .....	14
VALUES OF PERSONALISM IN THE ERA OF GLOBAL CHANGE <b>Trofimova E.S., Maltseva S.M., Komarova A.N.</b> .....	20
MOTHER'S LOVE: ESSENCE AND MANIFESTATION <b>Zenicheva A.D., Stroganov D.A., Ryabkova E.A.</b> .....	26
ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND DIGITAL TWINS: THE ETHICAL DIMENSION <b>Dedyulina M.A.</b> .....	32
DIALECTICS OF THE MEANING OF LIFE AND THE ABSURD IN THE WORK OF A. CAMUS <b>Makarov V.S., Klenina E.A., Peskov A.E.</b> .....	41

### LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES

REPRESENTATION OF FAMILY RELATIONS IN THE RUSSIAN AND CHINESE PAREMIOLOGICAL WORLDVIEW (BASED ON THE FRAME "PARENTS-CHILDREN") <b>Guo Lihong, Li S.I.</b> .....	48
CONFLICT IN VIRTUAL MEDICAL DISCOURSE <b>Palii T.P., Poteryakhina I.N.</b> .....	56



---

REALIZATION OF LANGUAGE PLAY BY MEANS OF WORD-BUILDING <b>Zhyliakov A.D., Talapina M.B., Telegina E.V.</b> .....	63
REVEALING COMPONENTS OF LINGUISTIC CULTURAL PICTURE OF THE WORLD IN PROJECT WORK <b>Telegina E.V., Talapina M.B.</b> .....	73
ANTONYMS AS A LINGVO-COGNITIVE PRINCIPAL OF NEW TESTAMENT (BASED ON THE TEXT OF NEW TESTAMENT IN THE ENGLISH LANGUAGE) <b>Bizikoeva L.S.</b> .....	83
THE MAIN TYPES OF MEDICAL EPONMS AND METHODS OF THEIR TRANSLATION IN THE SERIES “HOUSE M.D.” TO THE RUSSIAN LANGUAGE <b>Lasitsa L.A., Magnitskaya K.V.</b> .....	90
SPECIFIC FIGURATIVE POLYSEMY OF MARINE CONCEPTS IN THE SONG POETRY BY VLADIMIR VYSOTSKY (AS EXEMPLIFIED IN ENGLISH TRANSLATIONS) <b>Egorova O.A.</b> .....	96
SEMANTIC TENSION OF LITERARY TEXT AND LINGUISTIC HYPERTEXT <b>Mineeva M.V., Galchanskaya A.</b> .....	106
<b>RULES FOR AUTHORS</b> .....	112

Подписано в печать 25.12.2023. Дата выхода в свет 25.12.2023. Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 8,55. Тираж 5000 экз. Свободная цена. Заказ SISP154-2/023. Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии «Издательство «Авторская Мастерская». Адрес типографии: ул. Пресненский Вал, д. 27 стр. 24, г. Москва, 123557 Россия.